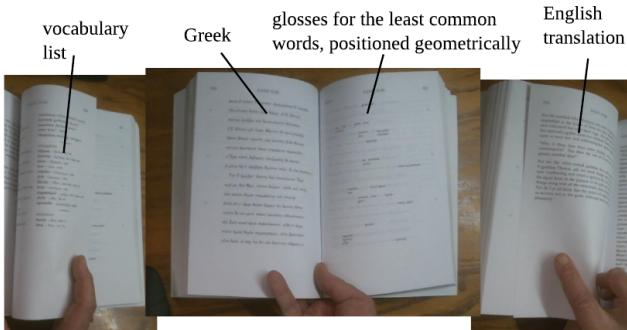


This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to lightandmatter.com/ransom. To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.



Text and aids are presented in a four-page spread.

rev. January 23, 2026

The Greek text is from Wikisource, which appears to be a new edition that uses the line numbers from Long 1891, but with some changes possibly based on Reiske. I've made some additional edits such as removing lines rejected by Long. The English translation is by Coleridge, 1891.

Copyright info. Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2026 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme ~acute
 ἄλλομαι to jump ~sally
 ἄλσις ἄλος (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
 ἀμφίροης fitted on both sides
 ἀπηλιώτης -ου (m, 1) east wind
 γηγενής indigenous, primeval
 γλαυκός bright, gleaming ~glaucoma
 δείκνυμι (v) show, point out
 δέμας -ως (n) body; (+gen.) like
 δορός leather bag ~dermatology
 ἐκλείπω leave out, pass over
 ἐμμανής raving
 ἐμπνέω inspire; pass: recover ~apnea
 ἐνδέξιος right-hand ~dextrous
 ἐξαντλέω drain, empty
 ἐπόρυνμι (v) stir up ~hormone
 ἐρετμός rowing
 εὐθύνω (v) straighten; examine one's
 conduct
 εὐσθενέω be strong, healthy
 ζήτησις -εως (f) search, inquiry

ἡβα youth ~Hebe
 ἥμαι sit, lie
 ἥνικα when
 θείνω strike, wound ~offend
 λευκαίνω whiten ~light
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit
 μυρίος (v) 10,000 ~myriad
 ναυστολέω to ship, sail
 ὁδάω export, sell
 οἴχομαι come, go, leave, be gone
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὄρυς pick-axe; large antelope
 παρασπιστής -οῦ (m, 1) shield bearer,
 comrade
 πλησίος near, neighboring
 πόνος toil, suffering ~osteopenia
 πρύμνα stern
 ρόθιος roaring, breaking
 σκύλλω trouble, treat badly
 σκῦλον spoils from a dead enemy
 τροφός (f) wet nurse ~atrophy

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ὡ Βρόμε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους.

νῦν χῶτ’ ἐν ἥβῃ τούμὸν εὐσθένει δέμας·

πρῶτον μὲν ἡνίκ’ ἐμμανὴς Ἡρας ὅπο

Νύμφας ὀρείας ἐκλιπῶν ὥχου τροφούς·

ἔπειθ’ ὅτ’ ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

5

ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς βεβὼς

Ἐγκέλαδον ἵέαν ἐς μέσην θενῶν δορὶ

ἐκτειναὸφέρ’ ἵδω, τοῦτ’ ἵδῶν ὅναρ λέγω;

Οὐ μὰ Δῖ, ἐπὲι καὶ σκῦλ’ ἔδειξα Βακχίω.

Καὶ νῦν ἐκείνων μεῖζον’ ἔξαντλῶ πόνον.

10

Ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,

ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ

σέθεν κατὰ ζήτησιν. Ἐν πρύμνῃ δ’ ἄκρᾳ

αὐτὸς βεβὼς ηὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,

15

παιᾶδες δ’ ἐπ’ ἐρετμοῖς ἥμενοι γλαυκὴν ἄλα

ροθίοισι λευκαίνοντες ἐξήτουν σ’, ἄναξ.

Ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας

ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μωρίους ἔχω |toil, suffering

νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν |be strong, |body; (+gen.) like
healthy
πρῶτον μὲν |when |raving Ἡρας ὑπο

Νύμφας ὀρείας |leave out, ^νpass|wet nurse
over

ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ |indigenous, ^{την} |leather bag
primeval

|right-hand ϕ ποδὶ |shield bearer, ^{βεβὼς}
comrade

Ἐγκέλαδον ἵτεαν ἐσ μέσην |strike, ^{δορὶ}
wound

ἔκτειναώφερ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων |dream ^{έγω};

Οὐ μὰ Δι', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα Βακχίω.

Καὶ νῦν ἐκείνων μεῖζον' |drain, |toil, suffering
empty

Ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν |stir up ως |export, sell, ^{ακράν},

ἔγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι |to ship, sail

σέθεν κατὰ |search, . . . Ἐν |stern δ' |at the edge, extreme
inquiry

αὐτὸς βεβὼς |straighten|fitted on both sides
examine

παιδες δ' ἐπ' ἐπειθοῦσ |sit, lie |bright, ^{άλα}
conduct one's gleaming

ροθίοισι |whiten ἐζήτουν σ', ^{άναξ}.

Ἡδη δὲ Μαλέας |near πεπλευκότας

|east wind ἄνεμος |inspire; pass: ^{ορὶ}
recover

SILENUS O Bromius, unnumbered are the toils I bear because of thee, no less now than when I was young and hale; first, when thou wert driven mad by Hera and didst leave the mountain nymphs, thy nurses; next, when in battle with earth-born spearmen I stood beside thee on the right as squire, and slew Enceladus, smiting him full in the middle of his targe with my spear. Come, though, let me see; must I confess 'twas all a dream? No, by Zeus! since I really showed his spoils to the Bacchic god. And now am I enduring to the full a toil still worse than those. For when Hera sent forth a race of Tyrrhene pirates against thee, that thou *mightest* be smuggled far away, I, as soon as the news reached me, sailed in quest of thee with my children; and, taking the helm myself, I stood on the end of the stern and steered our trim craft; and my sons, sitting at the oars, made the grey billows froth and foam as they sought thee, my liege. But just as we had come nigh Malea in our course, an east wind blew upon the

vocabulary

ἀναγκαῖος coerced, coercing, slavery
 ἀνδροκτόνος murder
 ἀνόσιος unholy
 ἄντρον cave
 ἀρπάγη grapple; rake
 δεῖπνον meal, food
 δεῖπνος meal, food
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 διάκονος (ἀ, f) servant, attendant
 δυσσεβέω be impious
 δυσσεβής impious, profane
 εἰσδέχομαι admit, take in
 εἰσοράω look at, see; treat with respect
 ~panorama
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐρῆμος empty
 ἔσχατος farthest, last
 καθαρός clean, pure

κλειτός -ος (f) hillside
 κρότος rattling, clapping
 λατρεύω work for pay; be enslaved
 μῆλον sheep, small livestock; apple, tree fruit
 νέμω to allot, to pasture ~nemesis
 οἰκέω inhabit ~economics
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πίστρα trough
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor
 ποίμνη flock ~pastor
 πόντιος of the sea
 προσνέμω allot, assign, send to pasture
 προστάσσω post at, attach to, command
 σαίρω (pf) grin, show teeth; (aor) sweep
 σιδηρός of iron
 στέγη roof, ceiling, chamber
 φύω produce, beget; clasp ~physics

ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,

20

ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παιδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρος ἔρημος ἀνδροκτόνοι.

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὥλατρεύομεν

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

25

ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.

Παιδες μὲν οὖν μοι κλειτύων ἐν ἐσχάτοις

νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,

ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας

μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ

30

Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.

Καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει

σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,

ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν

καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.

35

Ἔδη δὲ παιδας προσνέμοντας εἰσορῶ

ποίμνας. Τί ταῦτα; Μῶν κρότος σικινῶν

όμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίω

εξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,

20

ἴν' οἱ μονῶπες |of the sea |ταῦδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' |cave |ἔρημος |murder

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὥ |work for pay;
|be enslaved

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

25

|flock |Κύκλωπος |unholy |to shepherd

Παιδες μὲν οὖν μοι |hillside |ἐν |farthest

|distribute |sheep; |ἴα νέοι πεφυκότες,
|apple

ἔγω δὲ πληροῦν |trough |καὶ |(pf) grin, |roof, ceiling,
|show |chamber

μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε |(aor) |σεβεῖ
|teeth; |sweep

30

Κύκλωπι δείπνων |unholy |servant,
|attendant

Καὶ νῦν, τὰ |post at, attach to |coerced, coerc-^{ει}
|command |ing, slavery

|(pf) grin, |of iron |τῆδέ μ' |grapple; rākē |νυς,
|show

|teeth; |(aor) |τέτον τὸ ἀπόντα |master, |Κύκλωπ' ἐμὸν
|sweep |despot

|clean, pure |cave |sheep; |τὸ |admit, take in
|apple

35

Ἔδη δὲ παιδας |allot, assign, send |look at, see; treat
|to pasture |with respect

|flock |Τί ταῦτα; Μῶν |rattling, |τικινίδων
|clapping

όμοιος ὕμιν νῦν τε χῶτε Βακχίω

ship and drove us hither to the rock of Aetna, where in lonely caverns dwell the one-eyed children of ocean's god, the murdering Cyclopes. Captured by one of them we are slaves in his house; Polyphemus they call him whom we serve; and instead of Bacchic revelry we are herding a godless Cyclops's flocks; and so it is my children, striplings as they are, tend the young thereof on the edge of the downs; while my appointed task is to stay here and fill the troughs and sweep out the cave, or wait upon the ungodly Cyclops at his impious feasts. His orders now compel obedience; I have to scrape out his house with the rake you see, so as to receive the Cyclops, my absent master, and his sheep in clean caverns.

But already I see my children driving their browsing flocks towards me.

What means this? is the beat of feet in the Sicinnis dance the same to you now as when ye attended the Bacchic god

*vocabulary***ἀοιδή** song

ἀρήν ἀρνός (m, 3) lamb, sheep; wool

ἀρνός lamb, sheep; wool

αῦος dried out; with a grating sound

αῦω ignite; shout

βιτάνη fodder, feeding place ~bovine

γενναῖος noble, sincere ~genesis

δροσερός dewy

θάλαμος bedchamber ~thalamus

κεράστης horned

κλειτύς -ος (f) hillside

κῶμος party, celebration

μαστός nipple, breast

μηλοβότης -ου (m, 1) shepherd

νέμω to allot, to pasture ~nemesis

νίσσομαι go, come back ~nostalgia

πέλας near, close

πέτρος rock ~petrified

πίστρα trough

ποθέω miss, long for, notice an absence; lose ~bid**ποιηρός** grassy**προσίημι** be allowed near**ρίπτω** hurl**σαυλόμαι** swagger, prance**σκόπελος** lookout place ~telescope**σπαργάω** be turned on**συνασπίζω** fight alongside**τάχα** quickly, soon; perhaps ~tachometer**τέκος** -εος (n, 3) child ~oxytocin**τοκάς** -δος (f, 3) kept for breeding

~oxytocin

τροφή food, upkeep ~atrophy**ὑπάγω** lead under the yoke, lead away from ~demagogue**ὑπήνεμος** sheltered from wind**χαλάω** let fall; become slack

κῶμος συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους

προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;

40

ΧΟΡΟΣ. Παῖ γενναίων μὲν πατέρων

γενναίων δ' ἐκ τοκάδων,

πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;

Οὐ τὰδ' ὑπήνεμος αὐ

ρα καὶ ποιηρὰ βοτάνα;

45

Δινᾶέν δ' ὕδωρ ποταμῶν

ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν'

τρων, οὖ σοι βλαχαὶ τεκέων. Ψύττ· οὐ τὰδ', οὐ;

Οὐ τὰδε νεμῆ κλειτὸν δροσεράν;

50

Ωή, ρύψω πέτρον τάχα σου·

ὕπαγ' ὁ ὕπαγ' ὁ κεράστα

μηλοβότα στασιωρὲ

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·

55

δέξαι θηλαῖσι τροφὰς

ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

Ποθοῦσί σ' ἀμερόκοι'

party, fight alongside celebra- tion be al-song lowed near	Ἀλθαίας δόμους βαρβίτων swagger, prance	40
ΧΟΡΟΣ. Παῖς noble, sincere	μὲν πατέρων	
noble, sincere	δὸς ἐκ kept for breeding	
	πάτερ δῆ μοι go, come lookout place	
Οὐ τὰδε sheltered from wind		
		45
ρα καὶ grassy fodder, feed- ing place		
Δινάέν δ' ὕδωρ ποταμῶν		
ἐν trough	κεῖται near, close	ἀν'
τρων, οὐ σοι βλαχαὶ child		Ψύττε· οὐ τὰδε, οὐ;
Οὐ τὰδε dis- tribute	hillside dewy	50
Ὦη, hurl rock	quickly, soon; perhaps	
ὕπαγ' ὁ ὕπαγ' ὁ horned		
shepherd στασιωρέ		
Κύκλωπος ἀγροβάτα.		
be turned on breast	let fall; be- come slack	55
δέξαι θηλαῖσι food, upkeep		
ἀσ λείπεις ἀρνῶν bedchamber		
miss, long for, notice, col an absence; lose		

in his revelries and made your way with dainty steps to the music of lyres to the halls of Althaea? (The CHORUS OF SATYRS enters, driving a flock of goats and sheep. Servants follow them.)

CHORUS (singing, strophe)

Offspring of well-bred sires and dams, pray whither wilt thou be gone from me to the rocks? Hast thou not here a gentle breeze, and grass to browse, and water from the eddying stream set near the cave in troughs? and are not thy young ones bleating for thee? Pst! pst! wilt thou not browse here, here on the dewy slope? Ho! ho ere long will I cast a stone at thee. Away, away! O horned one, to the fold-keeper of the Cyclops, the country-ranging shepherd.

(antistrophe)

Loosen thy bursting udder; welcome to thy teats the kids, whom thou leavest in the lambkins'

vocabulary

ἀλαίνω wander about
 ἀλαλαγγή shouting
 ἀμφιλαφής spreading, abundant
 θηρεύω hunt, fish ~fierce
 θητεύω work
 θυρσοφόρος carrying a wand of Dionysus
 κραίνω accomplish; (rare) rule
 κρήνη well, spring
 μέλπω celebrate in song
 μονοδέρκτης -ου (m, 1) one-eyed
 νομός home, district ~nemesis

ποῖ whither? how long?
 ποιηρός grassy
 πρόπολος servant, attendant
 σείω shake ~seismic
 σκόπελος lookout place ~telescope
 σταγών -τος (f, 3) drop
 τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin
 τύμπανον drum
 τύμπανος drum
 ὑδρόχυτος gushing with water
 χλωρός pale, green, yellow ~chlorine
 χορός dance; chorus ~terpsichorean
 ὡόν egg

τοι βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.

Εἰς αὐλὰν πότ’ ἀμφιλαφῆ

60

ποιηροὺς λιποῦσα νομοὺς

Αἰτναίων εἴσει σκοπέλων;

Οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ

βακχεῖαι τε θυρσοφόροι,

οὐ τυμπάνων ἀλαλαγ'

65

μοὶ κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,

οὐκ οἶνον χλωραὶ σταγόνες.

οὐδὲ ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμ'

φᾶν ἵακχον ἵακχον ω̄

δὰν μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδῖ

70

ταν, ἀν θηρεύων πετόμαν

βάκχαις σὸν λευκόποσιν.

Ὦ Φῦλος ὅναξ Βακχεῖε, ποῖοι οἱ.

οπολῶν ξανθὰν χαίταν σείεις;

75

Ἐγὼ δ’ ο σὸς πρόπολος

Κύκλωπι θητεύω

τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων

τοι βλαχαὶ σμικρῶν |child

Εἰς αὐλὰν πότ' |spreading,
|abundant

|grassy *λιποῦσα* |home,
|district

Αἰτναίων εἴσει |lookout
|place

Οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε |dance;
|chorus

βακχεῖαι τε |carrying a wand
|of Dionysus

οὐ τυμπάνων |shouting

60

μοὶ κρήναις παρ' |gushing with water

οὐκ οἶνον |pale |drop

οὐδὲ ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμ'

φᾶν ἵακχον ἵακχον ω̄

δὰν |celebrate in `song `ν Ἄφροδι

70

ταν, ἀν |hunt, fish *πετόμαν*

βάκχαις σὺν λευκόποσιν.

Ὥ Φίλος ὥναξ Βακχεῖε, |whither? how long?

οπολῶν ξανθὰν χαίταν |shake ,

75

Ἐγὼ δ' ο σδ |servant,
|attendant

Κύκλωπι |work

τῷ |one-eyed *δοῦλος* |wander
|about

pens. Those little bleating kids, asleep the livelong day, miss thee; wilt then leave at last the rich grass pastures on the peaks of Aetna and enter the fold?...

(epode)

Here we have no Bromian god; no dances here, or Bacchantes thyrsus-bearing; no roll of drums, or drops of sparkling wine by gurgling founts; nor is it now with Nymphs in Nysa I sing a song of Bacchus, Bacchus! to the queen of love, in quest of whom I once sped on with Bacchantes, white of foot. Dear friend, dear Bacchic god, whither art roaming alone, waving thy auburn locks, while I, thy minister, do service to the one-eyed Cyclops, a slave and

vocabulary

ἀθροίζω press close together; (mid) muster
 ἄκος ἄκεος (n, 3) cure, remedy
 ἄκτη beach; cereal grain
 ἄντρον cave
 ἄξενος inhospitable
 αὐχήν -ένος (m, 3) neck
 βορά meat
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 βορός gluttonous
 γνάθος (f) lower jaw
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 δίψα thirst ~dipsomania
 διψάω be thirsty ~dipsomaniac
 δυστυχής unlucky
 ἐκπυνθάνομαι search out, make inquiry; hear of
 ἐμβαίνω step on, board ~basis
 ἥσυχος quiet
 κενός empty, vain
 κρωσσός pitcher
 κώπη handle; oar ~capture
 μέλεος vain, idle, useless
 νᾶμα a flow

ναυτίλος sailor
 ὁδάω export, sell
 πάγος frost; crag ~fang
 πετρηρεφής rock-vaulted
 πόθεν from where?
 ποιμνη flock ~pastor
 ποτάμιον creek
 ποτάμιος of a river
 πρόσπολος servant, attendant
 σιγάω (i) be silent
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
 σπουδή zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate
 στείχω go, march ~stair
 στρατηλάτης -ου (m, 1) commander
 ταλαιπωρος suffering, miserable
 τράγος male goat
 τρώγω nibble, crop
 ύδρογλός wet, lush ~hydrogen
 φίλιος friendly
 χωρέω withdraw, give way to (+dat) ~heir
 χωρίς separately; except, other than ~heir

σὺν τῷδε τράγου χλαίνᾳ μελέᾳ

80

σᾶς χωρὶς φιλίας.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Σιγήσατ', ὁ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφεφῆ

πούμνας ἀθροίσαι προσπόλους κελεύσατε.

ΧΟΡΟΣ. Χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος

85

κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ

στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσιν

τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,

κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. Ὡ ταλαιπωροι ξένοι·

τίνες ποτ' εἰσίν; Οὐκ ἵσασι δεσπότην

90

Πολύφημον οἶός ἐστιν ἄξενόν τε γῆν

τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον

τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.

Ἄλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ὥ' ἐκπυθώμεθα

πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.

95

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦν ποτάμον πόθεν

δύψης ἄκος λάβοιμεν εἴ τέ τις θέλει

βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;

σὺν τᾶδε τράγου χλαίνα |vain, idle

80

σᾶς χωρὶς |friendly.

ΣΙΛΗΝΟΣ. |be silent , ὁ τέκν', |cave ὅς ἐστι |rock-vaulted

|flock ἀθροῖσαι |servant, κελεύσατε.
|attendant

ΧΟΡΟΣ. Χωρεῖται ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὁρῶ πρὸς |beach; ναὸς Ἐλλάδος σκάφος

85

|handle; oar ὑνακτας σὺν |commander τινὶ

|go, march ἐστι τόδι |cave ἀμφὶ δὲ |neck

τεύχη φέρονται |empty, north, κεχρημένοι,
|vain |north
|pitcher θερμὸς |wet, lush οὐδὲ |suffering, ξένοι.
|wind |miserable

τίνεις ποτὲ εἰσίν; Οὐκ ἵσασι |master,
|despot

90

Πολύφημον οἶός ἐστιν |inhospitable, ἡν

τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν |lower jaw

τὴν ἀνδροβρῶτα |unlucky ἀφιγμένοι.

Ἄλλος |quiet γίγνεσθε, ἵνα ἐκπυθώμεθα

|from where? σι Σικελὸν Αἰτναῖον |frost; crag

95

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιται ἀνατολή τοτάμιον |from where?

δύψης |cure, οὐδέπομεν εἴ τέ τις θέλει
|remedy

βορὰν |export, |sailor κεχρημένοις;
|sell

wanderer I, clad in this wretched goat-skin dress, severed from thy love?

SILENUS Hush, children! and bid our servants fold the flocks in the rock-roofed cavern.

LEADER OF THE CHORUS (to Servants) Away! (To SILENUS) But prithee, why such haste, father?

SILENUS I see the hull of a ship from Hellas at the shore, and men, that wield the oar, on their way to this cave with some chieftain. About their necks they carry empty vessels and pitchers for water; they are in want of food. Luckless strangers! who can they be? They know not what manner of man our master Polyphemus is, to have set foot here in his cheerless abode and come to the jaws of the cannibal Cyclops in an evil hour. But hold ye your peace, that we may inquire whence they come to the peak of Sicilian Aetna. (ODYSSEUS and his companions enter. They carry baskets for provisions and water jars.)

ODYSSEUS Pray tell us, sirs, of some river-spring whence we might draw a draught to slake our thirst, or of someone willing to sell

vocabulary

ἀναρπάζω carry off ~harpoon
 ἀνέρπω creep upward
 ἄντρον cave
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 βρόμιος boisterous, epithet of Bacchus
 δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
 δεῦρο here, come here!
 δριψύς (i) sharp, piercing, bitter
 εἰσιθάλλω throw into ~ballistic
 εἰσοράω look at, see; treat with respect
 ~panorama
 ἐξαντλέω drain, empty
 ἐρῆμος empty
 ἔρπω be able to move ~serpent
 θύελλα violent storm ~θύω
 κρόταλον clapper

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit
 λοιδορέω abuse, revile
 ναυστολέω to ship, sail
 ὅμιλος (i) crowd, throng ~homily
 ὄχθος bank, hill
 πάτρα (αᾶ) fatherland ~paternal
 πατρώιος of the father(s), ancestral
 ~paternal
 πατρῷος of the father(s), ancestral
 πόθεν from where?
 πόνος toil, suffering ~osteopenia
 πορθμός canal, straits ~pierce
 ποῦ where?
 πύργωμα walls, walled city with
 towers

Ἐα· τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·

ατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ. 100

Χαίρειν προσεῖπον πρῶτα τὸν γεραίτατον.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Χαῖρ', ὁ ξέν'· ὅστις δ' εἰ φράσοι πάτραν τε σήν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

ΣΙ. Οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δρυμύ, Σισύφου γένος.

ΟΔ. Ἐκεῦνος αὐτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή. 105

ΣΙ. Πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;

ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωϊκῶν πόνων.

ΣΙ. Πῶς; Πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρῷας χθονός;

ΟΔ. Ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.

ΣΙ. Παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί. 110

ΟΔ. Ἡ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;

ΣΙ. Ληστὰς διώκων οἵ Βρόμιον ἀνήρπασαν.

ΟΔ. Τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;

ΣΙ. Αἰτναῖος ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.

ΟΔ. Τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργῷματα; 115

ΣΙ. Οὐκ ἔστι· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.

ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἡ θηρῶν γένος;

Ἐα· τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν |throw into

ατύρων πρὸς |cave τόνδ' |crowd |look at, see; treat
with respect

Χαίρειν προσεῖπον πρῶτα τὸν γεραίταν.

100

ΣΙΛΗΝΟΣ. Χαῖρ', ω ξέν'· ὅστις δ' εἰ φράσον |fatherland |σήν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

ΣΙ. Οἶδ' ἄνδρα, |clapper |sharp, pierc- |phou γένος.
ing, bitter

ΟΔ. Ἐκεῖνος αὐτός εἰμι· |abuse, |δε μή.
revile

105

ΣΙ. |from where? |ίαν τήνδε |to ship, sail πάρει;

ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωϊκῶν |toil, suffering

ΣΙ. Πῶς; |canal, |οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;

ΟΔ. Ἀνέμων |violent |here, come |here! |ν βίᾳ.

ΣΙ. Παπαῖ· τὸν αὐτὸν |a |god |drain, |ἔμοι.

110

ΟΔ. Ἡ καὶ σὺ |here, come here! |ἀπεστάλης;

ΣΙ. Ληστὰς διάκων οἶ Βρόμιον ἀνήρπασαν.

ΟΔ. Τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες |dwell, |νιν;
found;

ΣΙ. Αἰτναῖος |bank, hill |ελίας ὑπερτατος.

ΟΔ. Τείχη δέ |where? |ι καὶ πόλεως |walls, walled city
with towers

115

ΣΙ. Οὐκ ἔστ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.

ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἡ θηρῶν γένος;

victuals to mariners in need.

Why, what is this? We seem to have chanced upon a city of the Bromian god; here by the caves I see a group of Satyrs. To the eldest first I bid "All hail!"

SILENUS All hail, sir! tell me who thou art, and name thy country.

ODYSSEUS Odysseus of Ithaca, king of the Cephallenians' land.

SILENUS I know him for a prating knave, one of Sisyphus' shrewd offspring.

ODYSSEUS I am the man; abuse me not.

SILENUS Whence hast thou sailed hither to Sicily?

ODYSSEUS From Ilium and the toils of Troy.

SILENUS How was that? didst thou not know the passage to thy native land?

ODYSSEUS Tempestuous winds drove me hither against my will.

SILENUS God wot! thou art in the same plight as I am.

ODYSSEUS Why, wert thou too drifted hither against thy will?

SILENUS I was, as I pursued the pirates who carried Bromius off.

ODYSSEUS What land is this and who are its inhabitants?

SILENUS This is mount Aetna, the highest point in Sicily.

ODYSSEUS But where are the city-walls and ramparts?

SILENUS There are none; the headlands, sir, are void of men.

vocabulary

ἄμπελος (f) vine
 ἀνθρωποκτόνος man killing
 ἄντρον cave
 ἀπαίρω lift off ~aorta
 ἄχορος without dancing (of death, war)
 βλώσκω come, go
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 βρόμιος boisterous, epithet of Bacchus
 γάλα milk ~galaxy
 γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine
 δεῦρο here, come here!
 δημεύω seize for public use
 δράω do, accomplish
 ἔρπω be able to move ~serpent
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
 ἥκιστος least; above all
 ἵχνεύω track, hunt
 κατασφάζω slaughter
 κλύω hear, listen to ~Euclid
 κράτος strength, power; victory
 ~democracy
 κρέας -ως (n) meat ~creatine

λιμός (i, f) famine

μῆλον sheep, small livestock; apple, tree fruit

μολίσκω come, go

όδάω export, sell

οἰκέω inhabit ~economics

όπιας -ου (m, 1) cheese with fig juice

πάομαι acquire ~pathos

ποῦ where?

πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor

ροά pl: waters of a river ~rheostat

σῖτος grain, bread, food ~parasite

σπανίζω be scarce; lack; use up

σπείρω sow ~diaspora

στάχω head of grain

στέγη roof, ceiling, chamber

σχετήριον remedy

τοιγάρ therefore

τυρός (ū) cheese

φιλόξενος hospitable ~philanthropy

φορέω frequentative of φέρω, to carry ~bear

ΣΙΛΗΝΟΣ. Κύκλωπες, ἄντρ' οἰκοῦντες, οὐ στέγας δόμων.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τίνος κλύουντες; Ἡ δεδήμευται κράτος;

ΣΙ. Μονάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός. 120

ΟΔ. Σπείρουσι δ' ἢ τῷ ζῷσι; Δήμητρος στάχυν;

ΣΙ. Γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.

ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροάς;

ΣΙ. Ἡκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.

ΟΔ. Φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους; 125

ΣΙ. Γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.

ΟΔ. Τί φῆς; Βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;

ΣΙ. Οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.

ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στι; Ἡ δόμων ἔσω;

ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν. 130

ΟΔ. Οἶσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;

ΣΙ. Οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.

ΟΔ. Ὁδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἰπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

ΟΔ. Ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον. 135

ΣΙ. Καὶ τυρὸς ὄπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Κύκλωπες, |cave οἰκοῦντες, οὐ |roof, ceiling, ν. chamber

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τίνος κλύοντες; Ἡ |seize for public use - 3;

ΣΙ. Μονάδες ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.

120

ΟΔ. Σπείρουσι δ' ἦ τῷ ζωσι; Δήμητρος |head of grain

ΣΙ. |milk καὶ |cheese καὶ μῆλων |north, north

ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, |vine ροάς;

ΣΙ. |least; |there- |without dancing χθόνα.
above all |fore |(of death, war)

ΟΔ. |hospitable δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;

125

ΣΙ. |sweet, φασι τὰ |meat τὸν ξένους |frequentative of
pleasant |φέρω, to carry

ΟΔ. Τί φῆς; |north, χαίρουσιν |man killing ,
north

ΣΙ. Οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ |slaughter .

ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ |where? ν; Ἡ δόμων ἔσω;

ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτνη θῆρας |track, hunt σύ.

130

ΟΔ. Οἰσθ' οὐν ὁ |do, accom-|lift off χθονός;
plish

ΣΙ. Οὐκ οἶδ', οὐδυσσεῦν πᾶν δέ σοι |do, accomplish

ΟΔ. |export, sell μὲν σῖτον, οὐ |be scarce;
lack; use up

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἰπον, ἄλλο πλὴν |meat .

ΟΔ. Ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε |remedy .

135

ΣΙ. Καὶ |cheese καὶ βοὸς |milk
καὶ βοὸς |fig juice .

ODYSSEUS Who then possess the land? the race of wild creatures?

SILENUS The Cyclopes, who have caves, not roofed houses.

ODYSSEUS Obedient unto whom? or is the power in the people's hands?

SILENUS They are rovers; no man obeys another in anything.

ODYSSEUS Do they sow Demeter's grain, or on what do they live?

SILENUS On milk and cheese and flesh of sheep.

ODYSSEUS Have they the drink of Bromius, the juice of the vine?

SILENUS No indeed! and thus it is a joyless land they dwell in.

ODYSSEUS Are they hospitable and reverent towards strangers?

SILENUS Strangers, they say, supply the daintiest meat.

ODYSSEUS What, do they delight in killing men and eating them?

SILENUS No one has ever arrived here without being butchered.

ODYSSEUS Where is the Cyclops himself? inside his dwelling?

SILENUS He is gone hunting wild beasts with hounds on Aetna.

ODYSSEUS Dost know then what to do, that we may be gone from the land?

SILENUS Not I, Odysseus; but I would do anything for thee.

ODYSSEUS Sell us food, of which we are in need.

SILENUS There is nothing but flesh, as I said.

ODYSSEUS Well, even that is a pleasant preventive of hunger.

vocabulary

ἀγκάλη the bent arm ~ankyllosaurus
 ἄκρατος (αᾶ) pure, unmixed ~crater
 ἀναμιμνήσκω (+2 acc) remind
 someone ~mnemonic
 ἀντιδίδωμι repay, exchange
 ἀσκέω work on
 ἀσκός wine skin, leather bag
 γεῦμα taste
 γεύω taste ~gusto
 γνάθος (f) lower jaw
 δίς twice
 ἐκκανάσσω drink off
 ἐκτρέψω raise, rear
 ἐκφέρω carry off ~bear
 ἐμπόλημα wares, freight
 ἐφέλκω drag; (mid) influence
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
 κεῦθος -εος (n, 3) lower region
 ~cuticle
 κεύθω cover, hide ~cuticle
 κρήνη well, spring
 μέθυ -εως (n, 3) wine ~mead

μέτειμι be among, go, follow ~ion
 ναί yea
 ὀσμή smell ~osmium, odor
 ὀσφροίνομαι catch scent of
 πάλαι long ago ~paleo
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 πάομαι acquire ~pathos
 πόσος how many, much, far?
 ποτήριο drinking cup
 πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 ρέω flow ~rheostat
 σαφής clear, understandable
 σέλμα deck, bench
 σπανίζω be scarce; lack; use up
 τόσος so much, so great
 φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon
 φέως bush used to make brooms
 χρυσός (ῦ) gold
 ὡνή purchase, contract

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

ΟΔ. Οὐ χρυσὸν ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

ΣΙ. Ὡ φῆλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.

140

ΟΔ. Καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.

ΣΙ. Ἄντεξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;

ΟΔ. Ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθῃς.

ΣΙ. Ἐν σέλμασιν νεώς ἐστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;

ΟΔ. Ὅδος ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν, ὡς ὁρᾶς, γέρον.

145

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδός ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μουν.

ΟΔ. Ναί, δἰς τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρύγη.

ΣΙ. Καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.

ΟΔ. Βούλη σε γεύσω πρῶτον ἀκρατον μέθυ;

ΣΙ. Δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὀνὴν καλεῖ.

150

ΟΔ. Καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.

ΣΙ. Φέρ' ἐγκάναξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.

ΟΔ. Ἰδού. ΣΙ. Παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.

ΟΔ. Εἶδες γὰρ αὐτῆν; ΣΙ. Οὐ μὰ Δῖ, ἀλλ' ὁσφραίνομαι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |carry off *φῶς γὰρ* |wares, freight |be conspicuous,
|preeminent

ΣΙΑΗΝΟΣ. Σὺ δ' |repay, , εἰπέ μοι, |gold |how many, much, far?
|exchange

ΟΔ. Οὐ |gold ἵλλα |cover; Διονύσου φέρω.
|drink

ΣΙ. Ὁ φῦλτατ' εἰπών, οὐ |be scarce; πάλαι.
|lack; use up

ΟΔ. Καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, πᾶσι θεοῦ.

ΣΙ. Ἄντην |raise, rear ταῦσδε ἐγώ ποτ' |the bent arm

ΟΔ. Ὁ Βακχίου πᾶσι, ὡς σαφέστερον μάθησ.

ΣΙ. Ἐντην |deck, νεώς ἐστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
|bench

ΟΔ. Ὅδος |wine skin κεύθει νιν, ὡς ὄρᾶς, γέρον.

140

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδέ τὸν τὴν |lower jaw. Λήσειέ μου.

ΟΔ. Ναί, |twice οἵσον πῶμ' οἵσον τὸν ἐξ ἀσκοῦ |flow

ΣΙ. Καλήν γε |well, ἐπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
|spring

ΟΔ. Βούλη σε γεύσω πρῶτον |pure |wine,

ΣΙ. Δίκαιον* ἢ γὰρ |taste τὴν |purchase, ἐτι.
|contract

145

ΟΔ. Καὶ μὴν |drag; (mid)drinking cup ὑπέτα.
|influence

ΣΙ. Φέρ' |drink off , ὡς ἀναμνησθῶ πιών.

ΟΔ. Ἰδού. ΣΙ. Παπαιάξ, ὡς καλήν |smell ἔχει.

ΟΔ. Εἶδες γὰρ αὐτήν; ΣΙ. Οὐ μὰ Δί, ἀλλ' |catch scent of .

SILENUS And there is cheese curdled with fig-juice, and the milk of kine.

ODYSSEUS Bring them out; a man should see his purchases.

SILENUS But tell me, how much gold wilt thou give me in exchange?

ODYSSEUS No gold bring I, but Dionysus' drink.

SILENUS (joyfully) Most welcome words! I have long been wanting that.

ODYSSEUS Yes, it was Maron, the god's son, who gave me a draught.

SILENUS What! Maron whom once I dandled in these arms?

ODYSSEUS The son of the Bacchic god, that thou mayst learn more certainly.

SILENUS Is it inside the ship, or hast thou it with thee?

ODYSSEUS This, as thou seest, is the skin that holds it, old sir.

SILENUS Why, that would not give me so much as a mouthful.

ODYSSEUS This, and twice as much again as will run from the skin.

SILENUS Fair the rill thou speakest of, delicious to me.

ODYSSEUS Shall I let thee taste the wine unmixed, to start with?

SILENUS A reasonable offer; for of a truth a taste invites the purchase.

ODYSSEUS Well, I haul about a cup as well as the skin.

SILENUS Come, let it gurgle in, that I may revive my memory by a pull at it.

ODYSSEUS (pouring) There then!

SILENUS (smelling it) Ye gods! what a delicious scent it has!

ODYSSEUS What! didst thou

vocabulary

ἄ! ah!

ἄκρος at the edge, extreme ~acute

ἄλισκομαι be captured ~helix

ἄλμη brine, sea salt ~halogen

ἄμαθία ignorance

ἀντιδίδωμι repay, exchange

ἄπαξ once

ἀσκός wine skin, leather bag

βόσκημα fed livestock

γεύω taste ~gusto

γηθέω rejoice, exult ~joy

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

διακανάσσω flow gurgling

δραγμός grasping

δράω do, accomplish

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκφέρω carry off ~bear

ἐξανίστημι raise, bring/send out

καταβάλλω throw down, cast off

~ballistic

κύλιξ -κος (f) cup

κυνέω kiss

λάρυγξ -γος (m) larynx

λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic

λῆστις forgetting

μαίνομαι be berserk ~maenad

μαστός nipple, breast

μεθύσκω (mp) get drunk

μεθύω be soaked, drunk ~mead

μῆλον sheep, small livestock; apple, tree fruit

νόμισμα -τος (n, 3) institution; coin

ὄνυξ -χος (m) claw, nail, hoof, talon

ὀρθός upright, straight; correct, just ~orthogonal

όρχηστύς -ος (f) dancing

όφρος -ος (f) eyebrow

πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor

ρίπτω hurl

τοιόσδε such

τόκος childbirth ~oxytocin

τύρευμα (ü) cheese

φροντίζω consider, ponder

χαλάω let fall; become slack

χορεύω dance

χρυσίον (ü) gold coin

φαύω be closely touching

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγω παινῆσι μόνον.

155

ΣΙΛΗΝΟΣ. Βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ ἀ ἀ.

ΟΔ. Μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. "Ωστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.

160

ΣΙ. Χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.

ΟΔ. Ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.

‘Ως ἐκπιεῦν κὰν κύλικα βουλοίμην μίαν,

πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,

165

ρῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο

ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.

‘Ως ὅς γε πύνων μὴ γέγηθε μαίνεται·

ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἐξανιστάναι

μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένον

170

ψαῦσαι χεροῦν λειμῶνος ὄρχηστύς θ' ἄμα

κακῶν τε λῆστις. Εἶτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι

τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γεῦσαί ννν, ὡς ἀν μὴ λόγω παινῆς μόνον.

155

ΣΙΛΗΝΟΣ. Βαβαΐ· |dance παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ ἀ ἄ.

ΟΔ. Μῶν τὸν |larynx διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. Ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς |claw, nail, hoof, talon ἵκετο.

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ |institution; coin-ιεν.

160

ΣΙ. |let fall; be-wine skin |νον ἔα τὸ |gold coin
come slack

ΟΔ. Ἐκφέρετέ ννν |cheese ἡ μήλων |childbirth

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον |consider, γε |master,
ponder |despot

Ὦς ἐκπιεῦν κὰν |cup βουλοίμην μίαν,

πάντων Κυκλώπων |repay, |fed livestock
exchange

165

|hurl τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο

|once μεθυσθεὶς |throw down, cast off |eyebrow

Ὦς ὅς γε πίνων μὴ |rejoice |be berserk

ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθον |raise, bring/send
out

|breast τε |grasping καὶ παρεσκευασμένον

170

|be closely |touch-|meadow |dancing θ' ἄμα
ing

κακῶν τε |forgetting τίτ' ἐγὼ οὐ |kiss

τοιόνδε |cover; τὴν Κύκλωπος |ignorance
drink

see it?

SILENUS No, i' faith, but I smell it.

ODYSSEUS Taste it then, that thy approval may not stop at words.

SILENUS (taking a drink) Zounds! Bacchus is inviting me to dance; ha! ha!

ODYSSEUS Did it not gurgle finely down thy throttle?

SILENUS Aye that it did, to the ends of my fingers.

ODYSSEUS Well, we will give thee money besides.

SILENUS Only undo the skin, and never mind the money.

ODYSSEUS Bring out the cheeses then and lambs.

SILENUS I will do so, with small thought of any master. For let me have a single cup of that and I would turn madman, giving in exchange for it the flocks of every Cyclops and then throwing myself into the sea from the Leucadian rock, once I have been well drunk and smoothed out my wrinkled brow. For if a man rejoice not in his drinking, he is mad; for in drinking it's possible for this to stand up straight, and then to fondle breasts, and to caress well tended locks, and there is dancing withal, and oblivion of woe. Shall not I then purchase so rare a drink, bidding

vocabulary

ἀντιδίδωμι repay, exchange
 ἄντρον cave
 ἄρνην ἄρνος (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνος lamb, sheep; wool
 αὐχήν -ένος (m, 3) neck
 βόσκημα fed livestock
 βότρυς cluster of grapes
 γάλα milk ~galaxy
 γαμέω marry, take as a lover ~bigamy
 διακροτέω pierce through; resolve into
 components; knock off
 διαλαλέω talk with; talk about
 ἐπαραρίσκω fit to, on ~harmony
 ἥδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
 θύλακος (ū) sack
 κλαίω weep
 κλωνός dog collar; slave's neck chain
 μηδαμοῦ nowhere
 μηκάς bleating
 νεᾶνις -δος (f) young woman ~neon

οὖκον certainly not
 ὀφεῖλω owe, should, if only
 πάομαι acquire ~pathos
 πέρθω sack, ravage, plunder
 πύγνυμι (ū) stick, set, build ~fang
 πυκτός assembled ~fang
 ποικίλος ornamented; various
 ποιμνιον flock
 προσφέρω present; resemble; add
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σπάνιος rare, scanty
 τροφή food, upkeep ~atrophy
 τύρευμα (ū) cheese
 φορέω frequentative of φέρω, to carry
 ~bear
 φύω produce, beget; clasp ~physics
 χειριάω have chapped hands
 χείριος in hand, under control
 χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;

ΧΟΡΟΣ. Ἀκου', Ὁδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.

175

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν φῦλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φύλον.

ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;

ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.

ΧΟ. Οὐκον, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνν εἴλετε,

ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,

180

ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη,

τὴν προδότιν; Ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους

περὶ τοῦ σκελοῦ ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον

κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα

ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον

185

λῶστον λιποῦσα. Μηδαμοῦ γένος ποτὲ

φῦναι γυναικῶν ὥφελ', εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἰδού· τάδ' ὑμῖν ποιμνίων βοσκήματα,

ἄναξ Ὁδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,

πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.

190

Φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,

βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίον.

weep κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;

ΧΟΡΟΣ. Ἀκού', Ὁδυσσεῦ· |talk with; talk τί σοι.
about

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν φίλοι γε |present; resem- πρὸς φίλον.
|ble; add

ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;

ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.

ΧΟ. |certainly, not αὐδὴ τὴν |young ἀλετε,
|woman

ἄπαντες αὐτὴν |pierce through; resolve into
components; knock off

ἐπεί γε πολλοῖς |ῆδομαι?:|marry, take
be |as a lover
τὴν προδότων; |πολλοῖς |sack τοὺς |ornamented
pleased, enjoy; or
περὶ τοῦ σκελοῦ |ῆδομαι?:
be pleased,
dog |frequentation, |joy μέσον τὸν |neck
collar; φέρω, to carry

τοῦτοι θῆ, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
slave's neck chain

λῶστον λιποῦσα. |nowhere γένος ποτὲ

|produce, οἰκῶν ὥφελ', εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
beget; clasp

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἰδού· τάδ' ὑμῖν |flock |fed livestock

ἄναξ Ὁδυσσεῦ, |bleating ἀρνῶν |food,
upkeep

πηκτοῦ |milk τὸν οὐ |rare, |cheese
scanty

Φέρεσθε· |withdraw, give ἔχιστ' |cave ἄπο,
way to (+dat)

|cluster of grapes ὁμοῦ |repay, εὐίου.
exchange

175

180

185

190

the senseless Cyclops and his central eye go hang? (SILENUS goes into the cave.)

LEADER Hearken, Odysseus, let us hold some converse with thee.

ODYSSEUS Well, do so; ours is a meeting of friends.

LEADER Did you take Troy and capture the famous Helen?

ODYSSEUS Aye, and we destroyed the whole family of Priam.

LEADER After capturing your blooming prize, were all of you in turn her lovers? for she likes variety in husbands; the traitress! the sight of a man with embroidered breeches on his legs and a golden chain about his neck so fluttered her, that she left Menelaus, her excellent little husband. Would there had never been a race of women born into the world at all, unles it were for me alone!

SILENUS (reappearing with food) Lo! I bring you fat food from the flocks, king Odysseus, the young of bleating sheep and cheeses of curdled milk without stint.

vocabulary

αἴνος story, praise
 ἀνέχω raise; mid: endure, submit
 ἄντρον cave
 ἄνω (ἀ) accomplish, pass, waste;
 upwards, out to sea
 ἄραγμα clashing, clattering
 ἄρκυς net
 ἀσπίς -δος (f) shield ~spit
 βλάστημα shoot; offspring
 βλώσκω come, go
 δάκρυον tear
 δράω do, accomplish
 ἔρπω be able to move ~serpent
 εὐγενής well born
 καταθνήσκω die, be dead ~euthanasia
 καταφυγή refuge, escape
 κρόταλον clapper
 μαστός nipple, breast
 μεθίημι let go, cease; (mid) speed off
 ~jet
 μολίσκω come, go

μυρίος (ο) 10.000 ~myriad
 νεόγονος newborn
 ξύλον piece of wood ~xylophone
 οἴμοι woe is me
 πάρος before, in the past
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πλευρά rib, side ~pleurisy
 πλήρωμα -τος (n, 3) fullness
 ποῖ whither? how long?
 προσδοκάω expect
 ῥαθυμία (σῦνα) carelessness, ease
 στένω groan ~stentorian
 συσσάξω help save
 σχοίνινος rush, reed
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τρέχω run, spin
 τύμπανον drum
 τύμπανος drum
 τυρός (ο) cheese
 ὑφίστημι promise, undertake ~station

Οὕμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀπολώλαμέν τᾶρ', ὁ γέρον· ποῦ χρὴ φυγεῖν;

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπέρ ἀν λάθοιτέ γε. 195

ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.

ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.

ΟΔ. Οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,

εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον

Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπιδι.

Ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς

ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἄνεχε πάρεχε· τί τάδε; Τίς ἡ ράθυμία;

Τί βακχιάζετ; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,

οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα. 205

Πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;

ἢ πρός τε μαστοῖς εἰσι χύπδο μητέρων.

πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν

πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἐξημελγμένον;

Τί φατε; Τί λέγετε; Τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ

δάκρυα μεθήσει. Βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.

|woe is me 'κλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί |do, accomplish

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀπολάμαντεν τάρ', ὡς γέρον· |whither? how long?

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἔσω |rock τῆσδ', οὐπέρ ἀν λάθοιτέ γε.

195

ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.

ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰσὶ |refuge, |escape πολλαὶ |rock

ΟΔ. Οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία |groan

εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον

Φρυγῶν |promise, |undertake τολλάκις σὺν |shield

200

Ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' |well born

ἢ ζῶντες |story, |praise τὸν |before, |in the |help save

ΚΥΚΛΩΨ. |raise; |endure πάρεχε τί τάδε; Τίς ἡ |carelessness, ease

Τί βακχιάζετ'; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,

οὐ |clapper χαλκοῦ τυμπάνων τ' |clashing, |clattering

Πῶς μοι κατ' |cave |newborn |shoot; |offspring

ἢ πρός τε |breast εἰσι χυπὸ μητέρων.

|rib, side |run, spin |rush, reed τ' ἐν τεύχεσιν

|fullness |cheese ἔστιν ἔξημελγμένον;

Τί φατε; Τί λέγετε; |quickly, soon; ἀν τῷ |piece of wood

210

|perhaps

|tear |let go, cease; τετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.

|mid) speed off

Carry them away with you and begone from the cave at once, after giving me a drink of merry grape-juice in exchange.

LEADER Alack! yonder comes the Cyclops; what shall we do?

ODYSSEUS Then truly are we lost, old sir! whither must we fly?

SILENUS Inside this rock, for there ye may conceal yourselves.

ODYSSEUS Dangerous advice of thine, to run into the net!

SILENUS No danger; there are ways of escape in plenty in the rock.

ODYSSEUS No, never that; for surely Troy will groan and loudly too, if we flee from a single man, when I have oft withstood with my shield a countless host of Phrygians. Nay, if die we must, we will die a noble death; or, if we live, we will maintain our old renown at least with credit. (The CYCLOPS enters as SILENUS goes into the cave. The CYCLOPS, not noticing ODYSSEUS and his companions, addresses the CHORUS in anger.)

CYCLOPS A light here! hold it up! what is this? what means this idleness, your Bacchic revelry? Here have we no Dionysus, nor clash of brass, nor roll of drums. Pray, how is it with my newly-born lambs in the caves? are they at the teat, running close to the side of their dams? Is the full amount of milk for cheeses milked out in baskets of rushes? How now? what say you? One of ye will soon be

vocabulary

ἀνακύπτω lift one's head; surface,
 emerge
 ἄντρον cave
 ἀρήν ἄρνος (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνος lamb, sheep; wool
 ἄστρον star
 αὐλίον cottage; grotto
 βόειος shield; leather, bovine ~bovine
 γάλα milk ~galaxy
 γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric
 δέρκομαι see, watch
 ἐκπίνω (i) drink up, consume
 ἐξοιδέω swell
 εύτρεπής ready
 ἥκιστος least; above all
 κάρα (αᾶ) head (n) ~cranium
 καταπίνω (i) swallow
 κεράννυμι (v) mix ~crater
 κλώφ thief
 κράς -τός (f, 3) head

κρατήρο -ος (m) mixing bowl for wine
 κρέας -ως (n) meat ~creatine
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit
 λύγος (f) twig
 μέτωπον forehead, front
 πηδάω jump, spring ~pedal
 πληγή a hit ~plectrum
 πυκτεύω fight with fists
 πυρέσσω have a fever
 στρεπτός pliant; type of necklace
 ~strep throat
 συγκόπτω chop up; beat up
 συμμιγής mingled
 συμπλέκω twine together
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 τάλας wretched, miserable ~talent
 τυρός (v) cheese
 φαλακρός bald
 φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal

ΧΟΡΟΣ. Ἰδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Δὲ ἀνακεκύφαμεν

τά τ' ἄστρα, καὶ τὸν Ὡρίωνα δέρκομαι.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;

ΧΟ. Πάρεστιν. Ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἐστω μόνον. 215

ΚΥ. Ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;

ΧΟ. Ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἢν θέλῃς, δλον πίθον.

ΚΥ. Μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;

ΧΟ. Ὄν ἀν θέλῃς σύ· μὴ μὲ καταπίης μόνον.

ΚΥ. Ἡκιστ'· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι

220

πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.

Ἐα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρω πρὸς αὐλίοις;

Λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;

Ὥρω γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἀντρων ἐμῶν

στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,

225

τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ γέροντά τε

πληγαῖς μέτωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ὡμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.

ΚΥ. Ὅπο τοῦ; Τίς ἐσ σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;

ΣΙ. Ὅπο τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.

ΧΟΡΟΣ. Ἰδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Δῖον |lift one's head;
surface, emerge
τά τ' |star , καὶ τὸν Ὡρίωνα |see, watch .

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;

ΧΟ. Πάρεστιν. Ο |throat |ready |εστω μόνον.

215

ΚΥ. Ἡ καὶ |milk εἰσι |mixing bowl for' wine

ΧΟ. Ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.

ΚΥ. Μήλειον ἦ |shield; leather, /μένον;
|bovine

ΧΟ. Ὁν ἀν θέλης σύ· μὴ μὲ |swallow μόνον.

ΚΥ. |least; επεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ |belly

|above
|all
|jump, απολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν |form, figure
|spring

220

Ἐα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;

Λησταί τινες κατέσχον ἦ |thief χθόνα;

Ὥρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ |cave ἐμῶν

|pliant; type|twig σῶμα |συμπλέκω?: twine together; or συμπλέκω?:
of necklace twine together

τεύχη τε |cheese |mingled γέροντά τε

|a hit |forehead, |bald |swell
|front

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ὡμοι, |have a fever |συγκόπτω?: chop|wretched,
up; beat up; or miserable

ΚΥ. Υπὸ τοῦ; Τίς ἐσ σὸν κρατεῖ |συγκόπτω?: chop
up; Beat up with fists, |έρον;

ΣΙ. Υπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.

shedding tears from the weight of my club; look up, not down.

LEADER There! my head is bent back till I see Zeus himself; I behold both the stars and Orion.

CYCLOPS Is my breakfast quite ready?

LEADER 'Tis laid; be thy throat only ready.

CYCLOPS Are, the bowls too full of milk?

LEADER Aye, so that thou canst swill off a whole hogshead, so it please thee.

CYCLOPS Sheep's milk or cows' milk or a mixture of both?

LEADER Whichever thou wilt; don't swallow me, that's all.

CYCLOPS Not I; for you would start kicking in the pit of my stomach and kill me by your antics. (Catching sight Of ODYSSEUS and his followers) Ha! what is this crowd I see near the folds? Some pirates or robbers have put in here. (SILENUS comes out of the cave. He has made himself appear as though he had just suffered a terrible beating.) Yes, I really see the lambs from my caves tied up there with twisted osiers, cheese-presses scattered about, and old Silenus with his bald pate all swollen with blows.

SILENUS Oh! oh! poor wretch that I am, pounded to a fever.

CYCLOPS By whom? who has been pounding thy head, old sirrah?

vocabulary

ἄλις in plenty; enough ~helix
 ἀνάπτω bind; blame; kindle ~haptic
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 ἀπολέπω slice off
 ἀρήν ἀρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἀρνός lamb, sheep; wool
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
 δαίτη feast, banquet
 ἔκπλεως full of, abundant
 ἔκφορέω carry out ~bear
 ἔλαφος (f) deer
 ἐμβάλλω throw in; inspire a mental state ~ballistic
 ἐξαμάω finish reaping
 ἐφθός boiled
 θερμός warm, hot ~thermos
 θήγω sharpen
 θοινάω host at a meal
 καταβάλλω throw down, cast off ~ballistic
 κλωρός dog collar; slave's neck chain
 κοπίς -δος (f) cleaver
 κρεανόμος (ā) one who distributes the flesh of victims

λάω grip, pin?
 λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
 λέων lion
 μάστιξ -γος (f) whip
 μάχαιρα knife, dagger
 μοχλεύω pry up, dislodge
 μυλών -ος (m, 3) mill
 νηδύς -ος (f) belly, womb
 νῶτον back of the body; rear of an army; top of a box
 νῶτος back of the body; rear of an army; top of a box
 ξύλον piece of wood ~xylophone
 ούκουν certainly not
 πέτρος rock ~petrified
 σπλάγχνον (pl) innards, (fig) feelings
 συνδέω bind together
 σφάζω cut the throat
 τήκω melt
 τρίπτηχος 3 cubits long
 τυρός (ū) cheese
 φάκελος bundle
 φάσκω declare, promise, think ~fame
 φορέω frequentative of φέρω, to carry ~bear
 χρόνιος after a long time ~chronology

ΚΥΚΛΩΨ. Οὐκ ἥσαν ὅντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δὲ ἐφόρουν τὰ χρήματα,

καὶ τόν τε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον

τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ

κλωῶ τριπήχει κατὰ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον

235

τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,

μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀπολέψειν σέθεν,

κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια

τῆς ναὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ

πέτρους μοχλεύειν, ἦ 'σ μυλῶνα καταβαλεῖν.

240

ΚΥ. Ἀληθες; Οὐκονν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων

θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων

ἐπιθεὶς ἀνάψεις; Ὡς σφαγέντες αὐτίκα

πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος

θερμὴν διδόντες δαῖτα τῷ κρεανόμω,

245

τὰ δὲ ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.

‘Ως ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·

ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω

ἐλάφων τε, χρόνιος δὲ εἴμ' ἀπ' ἄνθρωπων βορᾶς.

ΚΥΚΛΩΨ. Οὐκ ἥσαν ὅντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἔλεγον ἐγὼ τάδε· οἱ δὲ ἐφόρουν τὰ χρήματα,

καὶ τόν τε **τυραννόν** **carry out** οὐκ ἔωντος ἥσθιον

τούς τὸν ἄρνας **carry out** δήσαντες δὲ σὲ

dog collar; **long** **3 cubits** **at** τὸν ὄφθαλμὸν μέσον

235

slave's neck **τυράννων** **έφασκον** ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
chain

whip τὸν εὖ τὸν νάτον **slice off** σέθεν,

καπεῖτα **bind together** ἐσθάδωλια

τῆς ναὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ

rock **pry up, dislodge** **mill** **throw down, cast off**

240

ΚΥ. Ἀληθεῖς; **certainly** **cleaver** ὡς τάχιστ' ἵων
not

θῆξεις **knife** καὶ μέγαν **bundle** ξύλων

ἐπιθεῖς ἀνάψεις; Ὡς **cut the throat** ἵτικα

πλήσουσι **belly, womb** μὴν ἀπ' **coal;**
abscess

ψωμόντες δαῖτα τῷ **one who distributes**
the flesh of victims

τὰ δὲ ἐκ **kettle, basin** **boiled** καὶ **melt**

Ως **full of, abundant** τούς εἰμ' ὄρεσκόου·

in plenty; enough τούς μοι **host at a meal**

deer τε, **after a long time** ἵππος ἀνθρώπων **north, north wind**

SILENUS These are the culprits, Cyclops, all because I refused to let them plunder thee.

CYCLOPS Did they not know I was a god and sprung from gods?

SILENUS That was what I told them, but they persisted in plundering thy goods, and, in spite of my efforts, they actually began to eat the cheese and carry off the lambs; and they said they would tie thee in a three-cubit pillory and tear out thy bowels by force at thy navel, and flay thy back thoroughly with the scourge; and then, after binding thee, fling thy carcase down among the benches of their ship to sell to someone for heaving up stones, or else throw thee into a mill.

CYCLOPS Oh, indeed! Be off then and sharpen my cleavers at once; heap high the faggots and light them; for they shall be slain forthwith and fill this maw of mine, what time I pick my feast hot from the coals, waiting not for carvers, and fish up the rest from the cauldron boiled and sodden; for I have had my fill of mountain-fare and sated myself with

vocabulary

ἄγχι	near, nigh ~angina	ἡδύς	sweet, pleasant ~hedonism
ἄισσω	dart, glance	ἡθάς (+gen)	used to; usual
ἄντρον	cave	ἰχθυάω	to fish
ἀπόμνυμι	(ū) swear not to	ἰχθύς -ος	(m) fish ~ichthyology
ἀρήν	ἀρνός (m, 3) lamb, sheep; wool	καινός	new, fresh, strange
ἀρνός	lamb, sheep; wool	κῦμα -τος	(n, 3) wave; embryo
ἄσσω	dart, glance	~accumulate	
βορέας	-οῦ (m, 1) north, north wind	λάθρος	secretly
δεσπότης	-ου (m, 1) master, despot	πωλέω	sell
δεσποτίσκος	little despot	σκύφος	peasant's cup, can
ἐκάων	willingly, on purpose; giving in	ὑγιής	sound, profitable ~hygiene
	too easily	χοήζω	need ~chresard
ἐμπολή	goods; trade; profit	ψεύδω	be false, deceive; (mid) to lie
ἐξοδάω	sell	~pseudo-	

ΣΙΛΗΝΟΣ. Τὰ καυνά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὁ δέσποτα,

250

ἡδίον' ἔστιν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε

ἄλλοι πρὸς οἴκους σοὺς ἀφίκοντο ξένοι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.

Ἡμέῖς βορᾶς χρηζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν

σῶν δσσον ἀντρων ἥλθομεν νεῶς ἄπο.

255

Τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου

ἀπημπόλα τε κάδιδον πιεῖν λαβὼν

έκὼν ἔκοῦσι, κούδεν ἥν τούτων βίᾳ.

Ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὥν φησιν λέγει,

ἐπεί γ' ἐλήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.

260

ΣΙ. Ἐγώ; Κακῶς γ' ἄρ' ἐξόλοι'. ΟΔ. Εἰ ψεύδομαι.

ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶντὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,

μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,

μὰ τὴν Καλυψὸν τάς τε Νηρέως κόρας,

μὰ θαιέρᾳ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,

265

ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,

ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ

ξένοισι χρήματ'. Ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ

ΣΙΛΗΝΟΣ. Τὰ |new, fresh, strange |(+gen) used |master, to; usual |despot

250

|sweet ἐστίν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε

ἄλλοι πρὸς οἴκους σοὺς ἀφίκοντο ξένοι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.

Ἡμεῖς |north, |need |goods; λαβεῖν
|north |trade;
σῶν ἀσσον |cave |profit ηλθομεν νεώς ἀπο.

255

Τοὺς δὲ ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ’ οἴνου |peasant’s cup, can

ἀπημπόλα τε κάδιδον πιεῖν λαβὼν

|will- |willingly :οὐδὲν ἦν τούτων βίᾳ.
ingly

Ἄλλ’ οὗτος |sound, |ɔ̄_εν ὥν φησιν λέγει,
|profitable

ἐπεί γέ ἐλήφθη σοῦ |secretly |sell τὰ σά.

260

ΣΙ. Ἐγώ; Κακῶς γέ ἄρ’ ἐξόλοι. ΟΔ. Εἰ |be false, deceive;
|(mid) to lie

ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ’, ὁ Κύκλωψ,

μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,

μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,

μὰ θαιερὰ |wave; iχθύων τε πᾶν γένος,
|embryo

265

|swear not to κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,

ὁ |little despot , μὴ τὰ σ’ |sell ἐγώ

ξένοισι χρήματ’. Ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ

banquets of lions and stags, but 'tis long I have been without human flesh.

SILENUS Truly, master, a change like this is all the sweeter after everyday fare; for just of late there have been no fresh arrivals of strangers at these caves.

ODYSSEUS Hear the strangers too in turn, Cyclops. We had come near the cave from our ship, wishing to procure provisions by purchase, when this fellow sold us the lambs and handed them over for a stoup of wine to drink himself, a voluntary act on both sides, there was no violence employed at all. No, there is not a particle of truth in the story he tells; now that he has been caught selling thy property behind thy back.

SILENUS I? Perdition catch thee!

ODYSSEUS If I am lying, yes.

SILENUS (in agitation) O Cyclops, by thy sire Poseidon, by mighty Triton and Nereus, by Calypso and the daughters of Nereus, by the sacred billows and all the race of fishes! I swear to thee, most noble sir, dear little Cyclops, master mine, it

vocabulary

αἰσχρός	shameful
αἰτιάομαι	blame ~etiology
αἰτίζω	ask for, beg ~etiology
ἀρπαγή	seizure; rape
ἄστυ -εως (n, 3)	town
γείτων -ονος (f)	neighbor
γενναῖος	noble, sincere ~genesis
ἐκπαιδεύω	raise a child; teach someone
ἐκπλέω	sail away ~float
ἐλεύθερος	not enslaved
ἐξωθέω	drive out
ἐρομαι	ask a question, ask about, go searching through

θαλάσσιος marine, maritime

ἰκετεύω approach to beg

μετέρχομαι seek, visit

πέρθω sack, ravage, plunder

πέρνημι export, sell as a slave ~porno

ποδαπός from what country, of what sort?

πόθεν from where?

πόνος toil, suffering ~osteopenia

πόντιος of the sea

στράτευμα -τος (n, 3) army ~strategy

φέγω blame, censure

ψευδής lying, false ~pseudo-

ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie ~pseudo-

οί παιδες ἀπόλοιυθ', οὺς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.

ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ'. Ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα

270

περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
ἀπόλοιυθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.

ΚΥΚΛΩΨ. Ψεύδεσθ'. Ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος

μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.

Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;

275

Ποδαποί; Τίς νῦν ἐξεπαιδευσεν πόλις;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,

πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις

σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ἡ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς

280

Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλις;

ΟΔ. Οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.

ΚΥ. Αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν

γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.

ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.

285

Ἔμεῖς δέ σ', ὁ θεοῦ ποντίου γενναῖε παιᾶ,

ίκετεύομέν τε καὶ ψέγομεν ἐλευθέρως·

οἱ παῖδες ἀπόλουιθ', οὓς μάλιστ' ἔγὼ φιλῶ.

ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ· Ἔγω γε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα

270

export, sell σ' εἰδον· εἰ δ' ἔγω lying, λέγω,
as a slave false

ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.

ΚΥΚΛΩΨ. |be false, deceive; $\in \tau\hat{\omega}\delta\epsilon$ τοῦ Παδαμάνθυος
(mid) to lie
μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.

Θέλω δ' |ask, search|from where? ὅστις, ὁ ξένοι;
through

from what country, of raise a child; πόλις;
what sort? teach someone

275

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,

ΚΥ. Ἡ τῆς κακίστης οἵ |seek, visit |seizure; rape

280

Ἐλένης Σκαμάνδρου **neighbor**^τλίου πόλιων;

ΟΔ. Οὗτοι, *|toil, suffering* *ινὸν ἔξηντληκότες.*

ΚΥ. |shameful |army γ', οἵτινες μᾶς χάριν

γυναικὸς |sail away| *ἐσ* *γαῖαν* *Φρυγῶν.*

Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.

ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.

is not I who sell thy goods to strangers, else may these children, dearly as I love them, come to an evil end.

LEADER Keep that for thyself; with my own eyes I saw thee sell the goods to the strangers; and if I lie, perdition catch my sire! but injure not the strangers.

CYCLOPS Ye lie; for my part I put more faith in him than Rhadamanthus, declaring him more just. But I have some questions to ask. Whence sailed ye, strangers? of what country are you? what city was it nursed your childhood?

ODYSSEUS We are Ithacans by birth, and have been driven from our course by the winds of the sea on our way from Ilium, after sacking its citadel.

CYCLOPS Are ye the men who visited on Ilium, that bordereth on Scamander's wave, the rape of Helen, worst of women?

ODYSSEUS We are; that was the fearful labour we endured.

CYCLOPS A sorry expedition yours, to have sailed to the land of Phrygia for the sake of one woman

ODYSSEUS It was a god's doing; blame not any son of man. But thee do we implore, most noble son of Ocean's

vocabulary

ἄθραυστος	unbroken; unbreakable	καταφυγή	refuge, escape
ἄκρα	at the edge, extreme ~acute	κενθυμών	-ος (m, 3) innermost part
ἄκρη	at the edge, extreme	~cuticle	
ἄκρις	-ός (f) hilltop ~acute	κοινώ	make common; cooperate
ἄλις	in plenty; enough ~helix	λιμήν	-ένος (m, 3) harbor, refuge
ἄλοχος	(f) wife ~lie	~limnic	
ἄνανδρος	without men; not manlike	μυχός	recess, nook
~androgynous		νηδύς	-ος (f) belly, womb
ἄπαις	childless	ξένιος	of hospitality ~xenophobe
ἀποστρέφω	turn back, turn off course	όβελός	rod, obelisk
~atrophy		οἰκεύς	-ος (m) house servant
βορά	meat	~economics	
βορός	gluttonous	οἰκέω	inhabit ~economics
βουπόρος	ox-piercing	ὄνειδος	-εος (n, 3) blame; insult
γνάθος	(f) lower jaw	πέπλος	woman's dress, a folded cylinder of cloth
γραῦς	old woman ~geriatric	πέτρα	rock, cliff, reef ~petrified
δοριπτετής	killed by spear, death by spear	πήγνυμι	(ō) stick, set, build ~fang
δυσσεβής	impious, profane	πόντιος	of the sea
δύσφρων	sad; evil; insensate	πυρίστακτος	fire-streaming
ἔδρα (ἀ)	seat, seated group	ὑπάργυρος	containing silver
~polyhedron		φθείρω	destroy, ruin
ἐπαρκέω	ward off	φόνος	killing ~offend
θνητός	mortal ~euthanasia	χηρόω	make a widow of, make desolate ~heir
ἰκέτης	-ου (m, 1) suppliant, refugee		

μὴ τλῆσ πρὸς οἴκους σοὺς ἀφιγμένους φίλους

κτανεῦν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·

οἱ τὸν σόν, ὥναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας

290

ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·

ἰερᾶς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν

Μαλέας τ' ἄκρας κευθυῶνες ἦ τε Σουνίου

δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα

Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τά θ' Ἑλλάδος

295

δύσφρον' ὄνειδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.

Ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς

οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.

Νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,

ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους

300

ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλους ἐπαρκέσαι·

Οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηγθέντας μέλη

οβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.

Ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,

πολλῶν νεκρῶν πιστόσα δοριπετῇ φόνον,

305

ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν

μὴ τλῆσ πρὸς οἴκους σοὺς ἀφιγμένους φίλους

κτανεῦν βοράν τε |impious, θέσθαι |lower jaw
|profane

οἱ τὸν σόν, ὀναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν |seat

290

ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος |recess, nook

ἱέρας τ' |unbroken; Ταινάρου μένει λιμὴν
|unbreakable

Μαλέας τ' ἄκρας |innermost part |ε Σουνίου

δίας Ἀθάνας σῶς |containing πέτρα
|silver

Γεραίστιοι τε |refuge, τά θ' Ἑλλάδος
|escape

|sad; evil; blame; Φρυξῖν οὐκ ἐδώκαμεν.
|insensate |insult

Ὥρν καὶ σὺ |make common; ρ Ἑλλάδος |recess, nook
|cooperate

οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ |fire-streaming πέτρᾳ.

Νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους |turn back

|suppliant, χεσθαι |of the sea ἐφθαρμένους
|refugee

|of hospitality οἰαι καὶ |woman's |ward off
|dress

Οὐκ ἀμφὶ |ox-piercing |stick, set, build Ἀη

|rod, |belly, womb |lower jaw λῆσαι σέθεν.
|obelisk

|in plenty; enough γαῖ |widow Ἑλλάδα,

πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα |killed by spear, ν
|death by spear

305

ἀλόχους τ' |without men; old |childless ὥλεσεν
|not manlike |woman

god, speaking as free-born men; be not so cruel as to slay thy friends on their coming to thy cave, nor regard us as food for thy jaws, an impious meal; for we preserved thy sire, O king, in possession of his temple-seats deep in the nooks of Hellas; and the sacred port of Taenarus and Malea's furthest coves remain unharmed; and Sunium's rock, the silver-veined, sacred to Zeus-born Athena, still is safe, and Geraestus, the harbour of refuge; and we did not permit Phrygians to put such an intolerable reproach on Hellas. Now in these things thou too hast a share, for thou dwellest in a corner of the land of Hellas beneath Aetna's fire-streaming rock; and although thou turn from arguments, still it is a custom amongst mortal men to receive shipwrecked sailors as their suppliants and show them hospitality and help them with raiment; not that these should fill thy jaws and belly, their limbs transfixted with spits for piercing ox-flesh. The land of Priam hath

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme ~acute
 ἄκρη at the edge, extreme
 ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
 ἀναλίσκω (αᾶ) consume, spend on
 ἀναλόω (αᾶ) consume, spend on
 ἀνάλωσις spending
 ἀνθαιρέω (mp) choose one instead of another
 ἀνθρωπίσκος little man
 ἄνωθεν from above, the beginning
 γλῶσσα tongue, language ~glossary
 γνάθος (f) lower jaw
 δάκνω bite
 δάκος -εος (n, 3) biter; bite, sting
 δυσσέβεια impiety
 ἐκχέω pour out
 ἐνάλιος of the sea ~halogen
 εὐμορφία beauty
 εὐσεβής pious
 ζημία loss, penalty ~zeal
 θήρειος of wild animals
 καθιδρύω cause to sit down
 κεραυνός lightning strike, thunderbolt

κέρδος -ους (n, 3) advantage, cunning
 κόμπιος noise, racket
 κομφός clever, urbane, pleasant
 κρέας -ως (n) meat ~creatine
 κρείσσων more powerful; better
 μάργος crazy, raging
 μέλος -ους (n, 3) limb; melody
 μέλω concern, interest, be one's responsibility
 μόσχος calf (animal)
 δύμβρος storm
 ὀπτός roasted
 παραινέω recommend, exhort, warn
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πικρός sharp, bitter ~picric
 πλοῦτος wealth ~plutocrat
 ποῖ whither? how long?
 πολιός gray ~polio
 σκήνωμα -τος (n, 3) tent; stage
 σοφός skilled, clever, wise
 στεγνός waterproof
 συμπυρώ burn together
 φρίσσω be rough; shudder

πολιούς τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
σὺ συμπυρώσας δαῖτ’ ἀναλώσεις πικράν,
ποῖ τρέψεται τις; Ἄλλ’ ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δὲ εὐσεβὲς
τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμεύφατο.

310

ΣΙΛΗΝΟΣ. Παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
μηδὲν λίπησ τοῦδ’, ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.

315

ΚΥΚΛΩΨ. Ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός, 316.

τὰ δὲ ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφία.

Ἄκρας δὲ ἐναλίας αἷς καθιδρυται πατήρ
χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;

Ζηνὸς δὲ ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,

320

οὐδὲ οἶδ’ ὅ τι Ζεύς ἐστ’ ἐμοῦ κρείσσων θεός.

οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δὲ οὐ μοι μέλει

ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,

ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν’ ἔχων σκηνώματα,

ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος

gray τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους

σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις sharp ,

|whither? |how long? Ἐλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·

πάρες τὸ |crazy, σῆς γνάθου, τὸ δὲ |pious
raging

τῆς |impiety |(mp) choose `one σι γὰρ
instead of another

|advantage, ηρὰ |loss, ἡμεύφατο.
cunning |penalty

ΣΙΛΗΝΟΣ. |recommend, σοι βούλομαι· τῶν γὰρ |meat
|exhort, warn

μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν |bite ,

|clever, urbane, γῇ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ. 315
pleasant

ΚΥΚΛΩΨ. Ό πλοῦτος, |little man , τοῖς |skilled, ἀλίς, 316.
|clever, wise

τὰ δὲ ἄλλα |noise, καὶ λόγων |beauty
|racket

Ἄκρας δὲ |of the sea ἵσ |cause to sit down ἥρ

χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;

Ζηνὸς δὲ ἐγὼ |thunderbolt ἢ |be rough; shudder

οὐδὲ οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.

οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δὲ οὐ μοι μέλει

ἄκουσον· ὅταν |from |storm |pour out
above,
ἐν τῇδε πέτρᾳ |waterproof |ν |tent; stage ,
γίμνη

ἢ |calf |roasted ἢ τι |of wildbiter; bite, sting
animals

emptied Hellas quite enough, drinking the blood of many whom the spear laid low, with the ruin it has brought on widowed wives, on aged childless dames, and hoary-headed sires; and if thou roast and consume the remnant,- a meal thou wilt rue,- why, where shall one turn? Nay, be persuaded by me, Cyclops; forego thy ravenous greed and choose piety rather than wickedness; for on many a man ere now unrighteous gains have brought down retribution.

SILENUS I will give thee a word of advice! as for his flesh, leave not a morsel of it, and if thou eat his tongue, Cyclops, thou wilt become a monstrous clever talker.

CYCLOPS Wealth, manikin, is the god for the wise; all else is mere vaunting and fine words. Plague take the headlands by the sea, on which my father seats himself! Why hast thou put forward these arguments? I shudder not at Zeus's thunder, nor know I wherein Zeus is a mightier god than I, stranger; what is more, I reck not of him; my reasons hear. When he pours down

vocabulary

ἀλλοιμαι to jump ~sally
 ἄλς ἄλος (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
 ἄμεμπτος blameless; content
 ἄμπεχω cover ~ambient
 ἄμφορεύς -ος (m) amphora
 ἀναίθω set on fire
 ἄνωγα tell, order, urge
 βίος life ~biology
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 γάλα milk ~galaxy
 γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric
 δαιμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
 δαίνυμι (v) give a feast, feast on
 ~demon
 δράω do, accomplish
 ἐκπίνω (i) drink up, consume
 ἐμπίνω (i) drink from, drink one's fill
 ἔρις -δος (f) strife
 ἔστιάω give a feast
 ζέω boil ~eczema

θύον kind of tree
 θύω (v) rush; sacrifice ~θύω
 κατεσθίω devour ~eat
 κλαίω weep
 κρούω hit, clap, knock
 κτυπέω crash
 λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
 λυπέω (v) annoy, distress
 μέλος -ους (n, 3) limb; melody
 μέλω concern, interest, be one's
 responsibility
 ξένιος of hospitality ~xenophobe
 πατρῷος of the father(s), ancestral
 περιβάλλω act: excel; mid: put on
 clothing ~ballistic
 πιαίνω (i) fatten, (mp) wax
 ποικίλω make elaborately
 ποῖος what kind
 σώφρων sensible, prudent ~frenzy
 τοιόσδε such
 ὅπτιος lying on one's back; flipped; flat
 χέω pour, scatter
 χιών χιόνος (f, 3) snow

δαινύμενος ἔστι ὦ τι γαστέρ' ὑπτίαν,
εἶτ' ἐκπιὰν γάλακτος ἀμφορέα πλέων
κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.

Ὦταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,

δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν

330

καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.

Ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κανθ θέλη κανθ μὴ θέλη,
τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.

Ἄγω οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,

καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.

335

Ως τούμπιεν γε καὶ φαγεῖν τούφ' ἡμέραν,

Ζεὺς οὖτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,

λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. Οὐ δὲ τοὺς νόμους

ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,

κλαίειν ἀνωγα· τὴν δὲ ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ

340

οὐ παύσομαι δρῶν εὖ, κατεσθίων γε σέ.

Ξένια δὲ λήψῃ τοιάδ', ώς ἀμεμπτος ὁ,

πῦρ καὶ πατρῶον ἄλα λέβητά θ', ὃς ζέσας

σὴν σάρκα δυσφάρωτον ἀμφέξει καλῶς.

|feast |give a feast|belly |supine ,

εἰτ' |drink up,|milk |amphora πλέων
consume

|hit, clap, knock *ρονταῖσιν εἰς* |strife|crash

"Οταν δὲ | north, | snow Θρῆκιος χέη,
 | north
δοραῖσι θῆρων σῶμα | excel; don ἐμὸν
 | wind

330

καὶ πῦρ ἀναίθων, |snow οὐδέν μοι μέλει.

Ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,

τίκτουσα |what kind, ^{τίκτουσα} |fatten, (mp) wax

Ἄγω οὕτωι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,

καὶ τῇ μεγίστῃ, |belly τῇδε, |a god, fate, doom

335

‘Ως τούμπιεῦ γε καὶ φαγεῦ τούφ’ ἡμέραν,

Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι |sensible,
prudent

annoy, δὲ μηδὲν αὐτόν. Οἱ δὲ τοὺς νόμους
distress

ἔθεντο |make elaborately|. θρώπων βίον,

κλαίειν ἄνωγα· τὴν δὲ ἐμὴν ψυχὴν ἔγω

340

οὐ παύσομαι | do, accom^{plish}-|devour
plish γε σέ.

|of hospitality, *such* , *ωs* blameless; *ω,*
content

σὴν σάρκα δυσφάρωτον |cover καλῶς.

the rain from above, here in this rock in quarters snug, feasting on roast calf's flesh or some wild game and moistening well my up-turned paunch with deep draughts from a tub of milk, I rival the thunder-claps of Zeus with my artillery; and when the north wind blows from Thrace and sheddeth snow, I wrap my carcase in the hides of beasts and light a fire, and what care I for snow? The earth perforce, whether she like it or not, produces grass and fattens my flocks, which I sacrifice to no one save myself and this belly, the greatest of deities; but to the gods, not I! For surely to eat and drink one's fill from day to day and give oneself no grief at all, this is the king of gods for your wise man, but lawgivers go hang, chequering, as they do, the life of man! And so I will not cease from indulging myself by devouring thee; and thou shalt receive

vocabulary

αἰγίς -δος (f) the aegis, a shield of
 Zeus or cloak of Athena
 ἀλίμενος harborless
 ἀναστομόω open up
 ἀνθρακιά hot embers ~anthracite
 ἀνόσιος unholy
 ἀστήρ -έρος (m) star
 αὐλίον cottage; grotto
 αὐλίς -τος (f) roost, bivouac
 βρύκω gobble, devour
 βωμός altar; stand, pedestal
 γεμίζω load, fill
 δασύμαλλος with thick wool
 δέσποινα lady
 ἔδρα (ᾶ) seat, seated group
 ~polyhedron
 ἔρπω be able to move ~serpent
 ἔτοιμος ready; fulfilled
 εύωχέω fete, feed well

έφθός boiled
 θαλάσσιος marine, maritime
 θερμός warm, hot ~thermos
 καίνω kill
 κρείσσων more powerful; better
 κρεοκοπέω hack, butcher
 λάρυγξ -γος (m) larynx
 ξένιος of hospitality ~xenophobe
 οἰκέυς -ος (m) house servant
 ~economics
 οἰκέω inhabit ~economics
 ὀπτός roasted
 πόνος toil, suffering ~osteopenia
 πορθμίς ship, ferry; crossing
 προσδίδωμι give as well, a portion
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
 ὑπεκδύομαι slip out
 χεῖλος -εος (n, 3) lip
 χναύω nibble
 ὡμός raw

Ἄλλ' ἔρπετ' εῖσω, τοῦ κατ' αὐλιον θεοῦ

345

ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωϊκοὺς ὑπεξέδυν

θαλασσίους τε, νῦν δὲ ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου

ἀμὴν κατέσχον ἀλύμενόν τε καρδίαν.

Ω Παλλάς, ὁ δέσποινα Διογενὲς θεά,

350

νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου

πόνους ἀφίγμαι κάπὶ κινδύνου βάθη.

Σύ τ', ὁ φαεννὰς ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας

Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ἀν θεός.

355

ΧΟΡΟΣ. Εὐρείας λάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,

ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι

ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἀπὸ θερμὰ χναύειν

βρύκειν, κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,

δασυμάλλω ἐν αἰγίδι καινόμενα.

360

Μὴ μοὶ μὴ προσδίδον·

μόνος μόνω γέμιζε πορθμῖδος σκάφος.

Χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,

Ἄλλ' |be able to move ὥ κατ' αὐλιον θεοῦ

345

ἴν' ἀμφὶ |altar στάντες |fete, feed well.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αἰαῖ, |toil, suffering τρωϊκοὺς ὑπεξέδυν

|marine, τε, νῦν δὲς ἀνδρὸς |unholy
|maritime

|raw κατέσχον |harborless τε καρδίαν.

Ω Παλλάς, ὡ |lady Διογενὲς θεά,

350

νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου

|toil, suffering, μαι κάπι κινδύνου βάθη.

Σύ τ', ὡ φαεννὰς |star οἰκῶν |seat

Ζεῦ |of hospitality δέ εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.

355

ΧΟΡΟΣ. Εὐρείας |larynx , ὡ Κύκλωψ,

ἀναστόμον τὸ |lip ὡς ἔτοιμά σοι

|boiled |αι |roasted |αι |hot embers ἄπο |warm, |nibble
|hot

|gobble, |hack, μέλη ξένων,
|devour |butcher

|with thick wool |aegis |kill

360

Μὴ μοὶ μὴ προσδίδον·

μόνος μόνω |load, fill|ship, ferry; σκάφος.
|crossing

Χαιρέτω μὲν |roost, ὕδε,
|bivouac

this stranger's gift, that I may be free of blame,- fire and my father's element yonder, and a cauldron to hold thy flesh and boil it nicely in collops. So in with you, that ye may feast me well, standing round the altar to honour the cavern's god. (The CYCLOPS goes into his cave, driving ODYSSEUS' men before him.)

ODYSSEUS Alas! escaped from the troubles of Troy and the sea, my barque now strands upon the whim and forbidding heart of this savage. O Pallas, mistress mine, goddess-daughter of Zeus, help me, help me now; for I am come to toils and depths of peril worse than all at Ilium; and thou, O Zeus, the stranger's god, who hast thy dwelling 'mid the radiant stars, behold these things; for, if thou regard them not, in vain art thou esteemed the great god Zeus, though but a thing of naught. (He follows the CYCLOPS reluctantly. SILENUS also goes in.)

CHORUS (singing) Ope wide the portal of thy gaping throat, Cyclops; for strangers' limbs, both boiled and grilled, are ready from off the coals for the to gnaw and tear and mince up

vocabulary

ἀγώγιμος portable, seized, laden
 ἀθρέω observe, gaze
 ἄμαξα wagon
 ἀνακαίω light (a fire) ~caustic
 ἀνέχω raise; mid: endure, submit
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 ἀνόσιος unholy
 ἄντρον cave
 ἀποβάμιος godless
 βάρος -ους (n, 3) weight, burden
 βιρέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 βρύκω gobble, devour
 δαίνυμι (v) give a feast, feast on
 ~demon
 δισσός double
 δρῦς -ός (f) tree, oak, lumber ~druid
 εἰκός likely
 ἐκθύω (v) sacrifice, destroy; (mp) atone
 ἐπιβαστάζω weigh in the hand
 ἐσχάρα hearth
 εὐτραφής well fed; nourishing
 ἐφέστιος hearthside
 ἐφθός boiled

θερμός warm, hot ~thermos
 θέρμος lupine
 θέρμω to heat
 θοινάω host at a meal
 θῦμα -τος (n, 3) victim, sacrifice
 θυσία sacrifice
 ἵκτήρ -ος (m) suppliant, refugee
 κόπτω beat, cut, strike
 κορμός log, trunk
 κρέας -ως (n) meat ~creatinine
 μυσαρός unclean, defiled
 νηλεής merciless
 ξενικός strange, foreign
 ὀδούς -ντος (m) tooth
 πάχος -εος (n, 3) thickness
 ~pachyderm
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified
 πιστός faithful; trustworthy
 πλατύς extensive, wide
 στέγη roof, ceiling, chamber
 ταλαιπωρος suffering, miserable
 τρισσός threefold
 ὑψηλός high

χαιρέτω δὲ θυμάτων

ἀποβάμιος ἀν ἀνέχει θυσία

365

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.

Νηλής, τλάμον, ὅστε δωμάτων

370

ἐφεστίους ἱκτῆρας ἐκθύει ξένους,

ἔφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν

κόπτων βρύκων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ὡ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω

375

κού πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδ' ἔργοις βροτῶν;

ΧΟΡΟΣ. Τί δ' ἔστ', Ὁδυσσεῦ; Μῶν τεθοίναται σέθεν

φίλους ἔταιρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

ΟΔ. Δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῦν,

οἵ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.

380

ΧΟ. Πῶς, ὁ ταλαιπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;

ΟΔ. Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν στέγην,

ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς

κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,

τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος,

χαιρέτω δὲ	victim, sacrifice	
godless	ἀν ἀνέχει θυσία	365
Κύκλωψ Αἰτναιος	strange, foreign	
κρεῶν κεχαρμένος	north, north wind	
merciless	λâμον, ὅστε οώματων	370
hearthside	suppliant, ἡκθύει ξένους, refugee	
boiled	τε δαινύμενος, unclean, τ' ὁδοῦσιν defiled	
beat, cut	θέρμ' ἀπ' coal; strike	
gobble, devour	abscess	
κρέα		
ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ὡ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων cave	ἴσω	375
κού πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδ' ἔργοις βροτῶν;		
ΧΟΡΟΣ. Τί δ' ἔστ', Ὁδυσσεῦ; Μῶν host at a meal θεν		
φίλους ἔταιρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;		
ΟΔ. double γ' observe, weigh in the hand, ροῦν, gaze		
οῖ σαρκὸς εἶχον well fed; nourish- thickness ing		380
ΧΟ. Πῶς, ὥ suffering, , ἥτε πάσχοντες τάδε; miserable		
ΟΔ. Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν roof, ceiling, chamber		
light (a fire) ἐν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς tree, oak, lumber		
log, trunk extensive, hearth βαλῶν ἔπι, wide		
threefold wagon ὡς portable, weight, seizable, burden laden		

small, reclining in thy shaggy goat-skin coat.

Relinquish not thy meal for me; keep that boat for thyself alone. Avaunt this cave! avaunt the burnt-offerings, which the godless Cyclops offers on Aetna's altars, exulting in meals on strangers' flesh!

Oh! the ruthless monster! to sacrifice his guests at his own hearth, the suppliants of his halls, cleaving and tearing and serving up to his loathsome teeth a feast of human flesh, hot from the coals.

ODYSSEUS (reappearing with a look of horror) O Zeus! what can I say after the hideous sights I have seen inside the cave, things past belief, resembling more the tales men tell than aught they do?

LEADER OF THE CHORUS What news, Odysseus? has the Cyclops, most godless monster, been feasting on thy dear comrades?

ODYSSEUS Aye, he singled out a pair, on whom the flesh was fattest and in best condition, and

vocabulary

ἄκρον crest, extremity ~acute
ἄκρος at the edge, extreme ~acute
ἀμέλγω to milk ~milk
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
βάθος -ους (n, 3) depth, height
γάλα milk ~galaxy
γνάθος (f) lower jaw
δεκάμφορος holding ten
διαρταμέω mangle
δρέπανον sickle ~dermatology
ἐγκέφαλος brain
εἰσχέω pour into
ἐκκαίω set on fire
ἐκπίμπλημι fulfil, accomplish
ἐκραίνω scatter out of
ἐλάτινος of fir
ἐξοπτάω bake well
ἐπιζέω boil over, bubble
ἐτοίμος ready; fulfilled
εύνη bed; (pl) anchor stones
εὐρός -εος (n, 3) width; (caps) the east wind
ἐφέζομαι sit on; bring aboard ~sit
ἐφίημι (ii) send at, let fly; mp: rush at, spring upon ~jet
θεοστυγής hated by the gods
κισσός ivy
κισσώω wreath with ivy
κλάδος branch, shoot
κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
κύτος -εος (n, 3) a hollow, container

λάβρος blustering, torrential
λέβης -τος (m, 3) kettle, basin
λευκός white ~light
λίθος (f) stone ~monolith
μάγειρος butcher
μάχαιρα knife, dagger
μόσχος calf (animal)
ξεστός polished, wrought
όβελός rod, obelisk
ποιώ hit
πορατίθημι put near, put at risk ~thesis
πέλεκυς ax (for war or woodcutting)
πετραῖος rock-dwelling ~petrified
πηχυς forearm, cubit
πλησίος near, neighboring
όρυθμός measured; symmetrical
σκύφος peasant's cup, can
στόνυξ sharp point
στόρονυμι (ö) smooth out
συμμάρπτω bundle
σφαγεῖον blood bowl for sacrifices
σφάζω cut the throat
τένων -οντος (m, 3) tendon, sinew ~tendon
τέσσαρες four ~trapezoid
φλόξ -γός (f) flame ~flame
φύλλον leaf
φώς man
χαλκήλατος made of brass
χαμαιπετής fallen to the ground

καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.

Κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,

μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα,

390

σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὑρος τριῶν

πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,

οβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,

ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τἄλλα, παλιούρου κλάδων,

Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.

395

Ὦς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ

Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο

τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον

ἔσφαζε ἐταίρων τῶν ἐμῶν ρύθμῳ τινι,

τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,

400

παίων πρὸς ὀξὺν στόνυχα πετραίον λίθον

ἐγκέφαλον ἐξέρρανε· καὶ διαρταμῶν

λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί,

τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη.

καὶ χάλκεον λέβητ' |boil over, bubble

ἐπειτα φύλλων |of fir |fallen to the ground

ἐστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.

Κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς |holding ten

|calf |to milk , λευκὸν |pour into, íla,

390

|peasant's cup, can παρέθετ' εἰς |width; (caps)
the east wind

πήχεων, |depth, δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,
height

|rod, obelisk', ἄκρους μὲν |set on fire πυρί,

ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,

Αἰτναιά τε |blood |ax |lower jaw
bowl for

395

Ὦς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ |hated by the gods

Ἄιδου |butcher , φῶτε |συμμάρπτω?: |bundle; or
συμμάρπτω?: bundle

τὸν μὲν λέβητος ἐσ |a |made of brass
hollow,

ἔσφαζ ἔταιρων τῷ |con- |measured; . .
tainer |symmetrical

τὸν δ' αὖ, |tendon, ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
sinew

400

παίων πρὸς ὄξυν |sharp |rock-dwelling θού
point

|brain |scatter out of . . |mangle

βλυστρικός. χαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί,
torrential

τὰ δ' ἐσ λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη.

took them up in his hand to weigh.

LEADER How went it with you then, poor wretch?

ODYSSEUS When we had entered yonder rocky abode, he lighted first a fire, throwing logs of towering oak upon his spacious hearth, enough for three wagons to carry as their load; next, close by the blazing flame, he placed his couch of pine-boughs laid upon the floor, and filled a bowl of some ten firkins, pouring white milk thereinto, after he had milked his kine; and by his side he put a can of ivy-wood, whose breadth was three cubits and its depth four maybe; next he set his brazen pot a-boiling on the fire, spits too he set beside him, fashioned of the branches of thorn, their points hardened in the fire and the rest of them trimmed with the hatchet, and the blood-bowls of Aetna for the axe's edge. Now when that hell-cook, god-detested, had everything quite ready, he caught up a pair of my companions and proceeded deliberately to cut the throat of one of them over the yawning brazen pot; but the other he clutched by the tendon of his heel, and, striking him against a

vocabulary

αἰθήρ ether, air, sky ~ether
 ἄλλομαι to jump ~sally
 ἄμπελος (f) vine
 ἄμυστις big gulp; large cup
 ἀναίσχυντος shameless; shameful
 ἀναπίπτω fall back
 ἀοιδή song
 βαρύς heavy ~baritone
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind
 γάνος -εος (n, 3) liquid sheen
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
 δάκρυον tear
 δακρύω weep
 διακονέω (α) serve, minister to
 ἐκβαίνω come forth, disembark ~basis
 ἔκπλεως full of, abundant
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape
 ἔμπιπλημι fill ~plethora
 ἔνειμι be in ~ion
 ἐπαινέω concur, praise, advise
 ἐπαισθάνομαι feel, perceive
 ἐπεγχέω pour in upon or besides
 ἐπεκχέω pour out upon

ἔρπω be able to move ~serpent
 ἥδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
 κύλιξ -κος (f) cup
 μυχός recess, nook
 ὄρνις -θος (i, f) bird ~ornithology
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum
 πόντιος of the sea
 προσφέρω present; resemble; add
 πτήσσω cower, cause to cower
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σκέπτομαι look, look at, watch
 ~skeptic
 σκύφος peasant's cup, can
 σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma
 τλήμων steadfast, enduring ~talent
 φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
 χέω pour, scatter
 χοίμπτω approach, draw near

Ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὁφθαλμῶν χέων

405

έχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·

ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας

πτήξαντες εἰχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.

Ἐπεὶ δ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς

ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξανεὶς βαρύν,

410

ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος

Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,

λέγων τάδε· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,

σκέψαι τόδε οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο

θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.

415

Ο δέ ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς.

ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἀμυστιν ἐλκύσας

κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,

καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδωσ.

Ἡσθέντα δέ αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,

420

ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι

τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.

Καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς εἶρπ'. Ἐγὼ δέ ἐπεγχέων

Ἐγὼ δ' ὁ |steadfast δάκρυ' ἀπ' ὁφθαλμῶν χέων

405

|approach, draw near |serve, minister
to
|to jump |bird |recess, nook |as

|cower, cause |to cower
to cower

Ἐπεὶ δ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς |north,
|fall back |throat |ether |come |heavy |wind
forth

410

ἐσῆλθέ μοι τι θεῖον* |fill |peasant's cup, can

Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,

λέγων τάδε· Ω τοῦ |of the sea οὐκ Κύκλωψ,

|look, look at, watch |vine |πο

θεῖον κομίζει |cover; |Διονύσου |liquid
drink |sheen

Ο δέ |full of, abundant |shameless; |north,
shameful |north
ἐδέξατο |draw, |pull |big gulp; large |cup |wind
out

|concur |ἀρα χεῖρα· Φίλτατε ξένων,

καλὸν τὸ |cover; |δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδωσ.
|drink

|be pleased, enjoy |ν ώς ἐπησθόμην ἐγώ,

415

ἄλλην ἔδωκα |cup |, γιγνώσκων ὅτι

τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.

Καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς |be able to |move |πεγχέων

420

sharp point of rocky stone, dashed out his brains; then, after hacking the fleshy parts with glutton cleaver, he set to grilling them, but the limbs he threw into his cauldron to seethe. And I, poor wretch, drew near with streaming eyes and waited on the Cyclops; but the others kept cowering like frightened birds in crannies of the rock, and the blood forsook their skin. Anon, when he had gorged himself upon my comrades' flesh and had fallen on his back, breathing heavily, there came a sudden inspiration to me. I filled a cup of this Maronian wine and offered him a draught, saying, "Cyclops, son of Ocean's god, see here what heavenly drink the grapes of Hellas yield, glad gift of Dionysus." He, gluttoned with his shameless meal, took and drained it at one draught, and, lifting up his hand, he thanked me thus "Dearest to me of all my guests! fair the drink thou givest me to crown so fair a feast." Now when I

vocabulary

αἰνέω praise, assent, acquiesce in
 ἀλύω be beside oneself ~Fr. aller
 ἄμουσος unmusical, unrefined
 ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
 ἀνόσιος unholy
 ἄντρον cave
 ἀποκερδαίνω benefit from
 ἀρχαῖος ancient, from the beginning
 ~oligarch
 ἀσθενής weak
 δουλεία slavery
 δούλειος of a slave
 εἴτε if, whenever; either/or
 ἐκφεύγω flee from, escape ~fugitive
 ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow
 ἐνδον in the house of; within
 ἐνδω in the house of; within
 ἐπηγέέω resound, echo
 θερμαίνω heat ~thermos
 ἐξόιμαι be smeared with birdlime
 ἐξός mistletoe; sticky gum

κάρο -ός (n) useless bit; form of κατά
 κατεσθίω devour ~eat
 κλαίω weep
 κύλιξ -κος (f) cup
 μέλαθρον roofbeam
 μέτειμι be among, go, follow ~ion
 ναί yea
 νεανίας -ου (αα, m) young person
 νύμφα nymph; bride
 πανούργος wicked; cunning
 προσφερής similar; useful
 πτέρυξ -γος (f) wing ~archeopteryx
 σιγά silence
 σιγάω (i) be silent
 σίφων -ος (m, 3) tube, siphon, spout
 σπλάγχνον (pl) innards, (fig) feelings
 συνναύτης -ου (m, 1) shipmate
 τιμωρία (ii) vengeance, punishment
 φυγή flight, means of escape ~fugitive
 χηρεύω lack, be without ~go
 χρήζω need ~chresard

ἄλλην ἐπ' ἄλλη σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.

Ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς 425

ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. Ἐξελθὼν δ' ἐγὼ

σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.

Ἄλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτε οὐ χρήζετε

φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου

ναιέιν μέλαθρα Ναί δων νυμφῶν μέτα. 430

Ο μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἔνεσεν.

ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ

ῶσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος

πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ νεανίας γὰρ εἶ

σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον 435

Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.

ΧΟΡΟΣ. Ὡ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν

Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.

Ως διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον

χηρεύομεν τόνδ' οὐκ ἔχομεν καταφαγεῖν. 440

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀκουε δή νυν ἔχω τιμωρίαν

θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.

ἀλλην ἐπ' ἀλλῃ |inwards |heat ποτῷ.

Ἄδει δὲ παρὰ |weep |shipmate ἐμοῖς

425

unmusical, . . ηχεῖ δὲ |cave . . Ἐξελθὼν δὲ ἐγὼ
unrefined

σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.

Ἄλλ' εἴπατ' |if, |need if, |need
when- when-
φεύγειν ἀμελῶν ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
εἴ- εἴ-
ther/or ther/or
ναίειν |roofbeam Ναί δῶν νυμφῶν μέτα.

430

Ο μὲν γὰρ ἐνδον σὸς πατὴρ τάδ' |praise,
assent

ἀλλ' |weak γὰρ |benefit from ποτοῦ

ῶσπερ πρὸς ἵξω τῷ |cup λελημένος

|wing |be beside |one |young γὰρ εἰ
self |person
σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν |ancient, from ν
the beginning

435

Διόνυσον |take up, re- Κύκλωπι |similar;
cover, resume |useful

ΧΟΡΟΣ. Ὡ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν

Κύκλωπος |flee |unholy |useless bit;
|form of κατά

Ως διὰ μακροῦ γε τὸν |tube, τὸν φίλον
siphon,

|lack, be without |οὐκ ἔχομεν |devour

440

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀκούε δή νυν ἦν ἔχω |vengeance,
punishment

θηρὸς |wicked; σῆς τε δουλείας |flight, means
cunning |of escape

saw his delight, I gave him another cup, knowing the wine would make him rue it, and he would soon be paying the penalty. Then he set to singing; but I kept filling bumper after bumper and heating him with drink. So there he is singing discordantly amid the weeping of my fellow-sailors, and the cave re-echoes; but I have made my way out quietly and would fain save thee and myself, if thou wilt. Tell me then, is it your wish, or is it not, to fly from this unsocial wretch and take up your abode with Naiad nymphs in the halls of the Bacchic god? Thy father within approves this scheme; but there! he is powerless, getting all he can out of his liquor; his wings are snared by the cup as if he had flown against bird-lime, and he is fuddled; but thou art young and lusty; so save thyself with my help and regain thy old friend Dionysus, so little like the Cyclops.

LEADER Best of friends, would we might see

vocabulary

ἄκρον crest, extremity ~acute
 ἄκρος at the edge, extreme ~acute
 ἀπαλλαξείω wish to get rid of
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
 ἀρμόζω fit together; be well fitted to
 ~harmony
 ἄω aor: to sate ~sate
 βίοτος life; sustenance, chattels
 ~biology
 δαί particle: emphasizes questions
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon
 δαῖς δαδός (f) torch
 διπλός double, overlapping
 δόλιος tricky, guileful
 δρυμός (v) thickets, a bunch ~druid
 ἐκτίκω melt out; waste away
 ἐλαία olive, olive tree ~olive
 ἐξαποξύνω sharpen well
 ἐρῆμος empty
 ἔρπω be able to move ~serpent
 ἥδοιμαι be pleased, enjoy ~hedonism
 ἥδύς sweet, pleasant ~hedonism
 θερμός warm, hot ~thermos
 καθίημι (v) speed down upon; take
 down ~jet
 καίω burn ~caustic
 κασίγνητος brother, sister
 κιθάρα lyre

κλύω hear, listen to ~Euclid
 κῶμος party, celebration
 κωπηλατέω row
 μενοινάω wish, think about ~mind
 ναυπηγία shipbuilding
 ξυνίημι send together; hear, notice,
 understand
 δέζω have a smell, waft
 ὄμμα -τος (n, 3) eye
 ὄφις ὄφεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 πάλαι long ago ~paleo
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 προθυμία (v) zeal, alacrity ~fume
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σοφός skilled, clever, wise
 συλλαμβάνω seize, capture;
 understand ~epilepsy
 συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet
 σφάζω cut the throat
 τρύπανον (v) drill (tool) ~trepan
 ὑπνώσσω be sleepy
 φάσγανον sword
 χαλινός (i) bit for a horse
 φόφος noise
 ὀθέω push
 ὡσεί as if

ΧΟΡΟΣ. Λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον

κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει

445

Κύκλωπας ἥσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.

Χ0. Ξυνῆκ· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν

σφάξαι μενοινᾶς ἢ πετρῶν ὥσαι κάτα.

ΟΔ. Οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἡ προθυμία.

Χ0. Πῶς δαί; Σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.

450

ΟΔ. Κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων

ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,

μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.

“Οταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος,

ἀκρεμὰν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,

455

ὄν φασγάνω τῷδ' ἔξαποξύνας ἄκρον

ἐς πῦρ καθήσω· καθ' ὅταν κεκαυμένον

ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ

Κύκλωπος ὄψιν ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.

Ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ

460

διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,

ΧΟΡΟΣ. Λέγ', ως Ἀσιάδος οὐκ ἀν |sweet |noise

κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὄλωλότα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἐπὶ | party, | be able to move|brother, sister | θέλει
 | celebrat-
 | tion
 Κύκλωπας | be pleased, enjoy | *χίου ποτῷ*.

445

XO. Ξυνῆκ· ἔρημον	seize, capture; understand	thickets, a bunch
cut the wish,	η πετρων ὥσαι κάτα.	

ΟΔ. Οὐδὲν τοιούτον· ^{about} tricky, ^{;) προθυμία.} guileful

ΧΟ. Πῶς δαΐ; **skilled, clever, wise** 'σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.

450

ΟΔ. [party, celebration] ἵν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων

μόνον δ' ἔχοντα life; sus-sweet
tenance *ἀγειν.*

Ὅταν δὲ **be sleepy** Βακχίου νικώμενος,

ἀκρεμῶν | olive ἔστιν ἐν δόμοισί τις,

ὅν |sword τῷδ' ἔξαποξύνας ἄκρον

ἐσ πῦρ | speed down upon; ^{ταν} ταν κεκαυμένον
take down

ἴδω νιν, ἄρας |warm, hot| μέσην βαλῶ

Κύκλωπος |sight |eye τ' |melt out; waste away

|shipbuilding δ' |as if $\tau\iota\varsigma$ |fit well $\dot{\alpha}\nu\eta\rho$

διπλοῖν |bit |drill (tool) |row

that day, escaping the godless Cyclops!

ODYSSEUS Hear then how I will requite this vile monster and rescue you from thraldom.

LEADER Tell me how; no note of Asiatic lyre would sound more sweetly in our ears than news of the Cyclops' death.

ODYSSEUS Delighted with this liquor of the Bacchic god, he fain would go a-reveling with his brethren.

LEADER I understand; thy purpose is to seize and slay him in the thickets when alone, or push him down a precipice.

ODYSSEUS Not at all; my plan is fraught with subtlety.

LEADER What then? Truly we have long heard of thy cleverness.

ODYSSEUS I mean to keep him from this revel, saying he must not give this drink to his brethren but keep it for himself alone and lead a happy life. Then when he falls asleep, o'er mastered by the Bacchic god, I will put a point with this sword of mine to an olive-branch I saw lying in the cave, and will set it on fire; and when I see it well alight, I will lift the heated brand, and, thrusting it full in

vocabulary

ἄμαξα wagon

ἄντρον cave

ἀπολείπω leave behind, fail ~eclipse

ἀπολιμπάνω leave behind, fail

ἀρχιτέκτων -τος (m, 3) master, architect

βάρος -ους (n, 3) weight, burden

γηθέω rejoice, exult ~joy

γοῦν at least then

δαλός (ᾶ) fire-brand

δόλος trick, bait

ἐκβαίνω come forth, disembark ~basis

ἐκτύφω (ῦ) burn in a slow fire

ἐμβαίνω step on, board ~basis

ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow

ἐνδον in the house of; within

ἐνδω in the house of; within

ἐξεπίσταμαι know well

εὑρημα invention; windfall

ἰού cry og sorrow, joy, or surprise

καίτοι and yet; and in fact; although

κοῦλος hollow ~hollow

κοινωνέω associate with

κυκλόω circle, encircle

κώπη handle; oar ~capture

μυχός recess, nook

οφμα -τος (n, 3) eye

σιγάω (ι) be silent

σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging

σπονδή libation, treaty ~spontaneous

συλλαμβάνω seize, capture;

understand ~epilepsy

συναυαίνω dry up completely, also

σφηκιά wasp nest

τυφλόω blind

φαεσφόρος light-bringing

φόνος killing ~offend

οῦτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ

Κύκλωπος ὄψει καὶ συνανανῶ κόρας.

ΧΟΡΟΣ. Ἰοὺ ἰού·

γέγηθα μαινόμεσθα τοῖς εύρημασιν.

465

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε

νεώς μελαινῆς κοῦλον ἐμβήσας σκάφος

διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.

Χ0. Ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὀσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ

κάγῳ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα

470

δαλοῦ; Φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.

ΟΔ. Δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός, οὗ ξυλληπτέον.

Χ0. Ως κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραιόμην βάρος,

εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου

όφθαλμὸν ὀσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.

475

ΟΔ. Σιγάτε ννν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·

χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσιν

πείθεσθ'. Ἔγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους

τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.

Καίτοι φύγοιμ' ἀν κακβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·

οὐτω |circle, |fire-brand |light-bringing
|encircle

Κύκλωπος ὄψει καὶ |dry up com- :όρας.
|pletely, also

ΧΟΡΟΣ. |cry |cry og sorrow,
og joy, or surprise

|rejoice |μαινόμεσθα τοῖς |invention;
sor- |row,
joy, |windfall

ΟΔΥΣΣΕΙΣ. Κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
sur- |prise
νεῶς μελαιάνης |hollow |step on, board |φος

διπλαῖσι |handle; oar |δ' ἀποστελῶ χθονός.

ΧΟ. Ἐστ' οὖν ὅπως ἀν ὠσπερεὶ |libation, |τρεῖς
|treaty

κάγῳ λαβοίμην τοῦ |blind |eye

470

|fire-brand |ένου γὰρ τοῦδε |associate with |χω.

ΟΔ. Δεῖ |at least, then |γὰρ |fire-brand |seize, capture;
|understand

ΧΟ. Ως κἄν |wagon |έκατὸν ἀραιόμην |weight,
|burden

εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου

ὁφθαλμὸν ὠσπερ |wasp nest |burn in a slow fire

475

ΟΔ. |be silent |νυ |trick, bait |, |εξεπίστασαι.

χῶταν κελεύω, τοῖσιν |master,
|architect

πείθεσθ'. Ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους

τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.

|and yet; |and in |fact; |come forth |cave |recess, nook
|although

the Cyclops' eye, melt out his sight with its blaze; and, as when a man in fitting the timbers of a ship makes his auger spin to and fro with a double strap, so will I make the brand revolve in the eye, that gives the Cyclops light and will scorch up the pupil thereof.

LEADER Ho! ho! how glad I feel! wild with joy at the contrivance!

ODYSSEUS That done, I will embark thee and those thou lovest with old Silenus in the deep hold of my black ship, my ship with double banks of oars, and carry you away from this land.

LEADER Well, can I too lay hold of the blinding brand, as though the god's libation had been poured? for I would fain have a share in this offering of blood.

ODYSSEUS Indeed thou must, for the brand is large, and thou must help hold it.

LEADER How lightly would I lift the load of e'en a hundred wains, if that will help us to grub out the eye of the doomed Cyclops, like a wasp's nest.

ODYSSEUS Hush! for now thou knowest my plot in full,

vocabulary

ἄνθος	flower	κώπη	handle; oar ~capture
ἀπαίδευτος	uneducated, loutish	κωπήεις	having a handle ~capture
~pediatrician		λαμπτρός	brilliant ~lamp
ἀπολείπω	leave behind, fail ~eclipse	λιπαρός	anointed, shining ~lipid
ἀπολιμπάνω	leave behind, fail	μάκαρ	fortunate ~macarism
ἀπωδός	out of tune	μάκαρ	fortunate ~macarism
ἄχαρις	-δος (f) ungracious	μεθύω	be soaked, drunk ~mead
ἄω	aor: to sate ~sate	μέλαθρον	roofbeam
βλέφαρον	eyelid	μουσίζω	make music
βότρυς	cluster of grapes	μυρόχοιστος	anointed with unguent
δαλός (α)	fire-brand	όχμάζω	grip, bind; carry
δέμνιον	bedstead ~domicile	ὄψις	ὄψις (f) sight, view
δεῦρο	here, come here!		~thanatopsis
ἐκπετάζω	spread out, be scattered	παιδεύω	raise; train
ἐκπετάννυμι	(v) spread out, be	πάντως	by all means
scattered		πέτρινος	rocky
ἐκπέτομαι	fly away	πηγή	headwaters, fountain
ἐνδίδωμι	hand over, lend, show, allow	πηγός	stout, mighty
ἐνδοθεν	from within	σιγάω	(i) be silent
εὐάλιζω	cry εὐαί in honour of Bacchus	σκαιός	left-hand
κέλαδος	loud noise	τυφλός	blind
κελάδω	bluster, roar	ὑπαγκαλίζω	hug
κλαίω	weep	χωρέω	withdraw, give way to (+dat)
κῶμος	party, celebration	~heir	
		ώθέω	push

ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους

ξὺν οἶσπερ ἥλθον δεῦρο σωθῆναι μόνον.

ΧΟΡΟΣ. Ἀγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ

ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσαι

Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕστας

485

λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; Ω δὴ ἔνδοθεν

Σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων

Ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος

σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος

490

χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων.

Φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν

τὸν ἀπαιδευτον· πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.

Μάκαρ ὅστις εὐιάζει

495

βοτρύῶν φίλαισι πηγαῖς

ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεὶς

φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων

ἐπὶ δεμνίοισί τ' ἄνθος

χλιδανᾶς ἔχων ἔταιρας,

μυρόχριστον λιπαρὸς βό'

500

ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους

ξὺν οἶσπερ ἥλθον |here, come ἥρε! μόνον.

ΧΟΡΟΣ. Ἀγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτω

ταχθεὶς |fire-brand' πην |grip, bind; carry

Κύκλωπος ἔσω |eyelid ὕστας

485

|brilliant |sight διακναίσει; Ω δὴ ἔνδοθεν

Σίγα |be silent οὐ δὴ |be soaked, drunk

|ungracious λαδον |make music

|left-hand πωδὸς καὶ |weep

490

with- |rocky ἔξω |roofbeam
 draw,
 give
 way to |party, |raise; train
 (+dat) |celebra-
 tion
 τὸν |uneducated, |by all means λει |blind εἶναι.
 loutish

Μάκαρ ὄστις |cry εὐσάι in hon-
 our of Bacchus

495

βοτρύων φίλαισι πηγαῖς

ἐπὶ |party, celebration θεῖς

φίλον ἄνδρ' |hug

ἐπὶ |bedstead τὸ |flower

χλιδανᾶς ἔχων ἔταιρας,

500

|anointed with|shining βό
 unguent

and when I bid you, obey the author of it; for I am not the man to desert my friends inside the cave and save myself alone. And yet I might escape; I am clear of the cavern's depths already; but no! to desert the friends with whom I journeyed hither and only save myself is not a righteous course. (He re-enters the cave.)

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Come, who will be the first and who the next to him upon the list to grip the handle of the brand, and, thrusting it into the Cyclops' eye, gouge out the light thereof?

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Hush! hush! Behold the drunkard leaves his rocky home, trolling loud some hideous lay, a clumsy tuneless clown, whom tears await. Come, let us give this boor a lesson in revelry. Ere long will he be blind at any rate.

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Happy he who plays

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme ~acute
 ἄκρη at the edge, extreme
 ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
 ἄντρον cave
 ἀσκός wine skin, leather bag
 αὐδάω speak, declare, shout
 ~Theravada
 γάνυμπαι delight in ~Ganymede
 γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric
 γεμίζω load, fill
 δαις -τός (f) feast, banquet ~demon
 δαιτη feast, banquet
 δέρκομαι see, watch
 δροσερός dewy
 ἐκπεράω traverse ~pierce
 ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow
 ἐξομιλέω (i) have intercourse;
 conciliate
 ἔσωθεν inside, from inside
 εὐφρων cheerful, mirthful ~frenzy
 κελαδέω shout, cheer
 κράς -τός (f, 3) head

κρέας -ως (n) meat ~creatine
 κῶμος party, celebration
 λύχνος lamp
 μέλαθρον roofbeam
 νύμφη nymph; bride
 οὕγω open
 ὀλκάς -δος (f, 3) towed merchant ship
 ὀλκή dragging, attraction
 ὀλκός groove made by dragging
 something; slipway; windlass
 ὅμιλος -τος (n, 3) eye
 σέλμα deck, bench
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
 στέφανος ring
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer
 τρίβω (i) rub; (mid) be worn out
 ~tribulation
 ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
 φόρτος outward cargo ~bear

στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;

ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,

γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβᾳ,

σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς

505

ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.

Ὑπάγει μ' ὁ φόρτος εὔφρων

ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις

ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.

Φέρε μοι, ξεῦνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.

510

ΧΟΡΟΣ. Καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς

καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων

κελαδῶν· Φιλεῖ τις ἡμᾶς.

Λύχνα δ' ἀμμένειν ἔασον·

χρόα χώς τέρεινα νύμφα

515

δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.

Στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ

περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου

τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

στρυχον, |speak δέ· Θύραν τίς |open μοι;

ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἶνον,

|delight in ἔ δαιτὸς ἥβᾳ,

σκάφος ὄλκὰς ὡς |load, fill

505

ποτὶ |deck, |belly |*ᾶκρας.*
 |bench

|lead *μ'* *օ* |outward |mirthful
cargo

ἐπὶ |party, celebration, ^{as} in

ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.

Φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', |wine
skin |hand over, lend,
show, allow

510

ХОРОС. Καλὸν |eye |see, watch

καλὸς |traverse |roofbeam

shout, cheer Φιλεῖ τις ἡμᾶς.

|lamp δ' ἀμμένειν ἔασον·

χρόα χώς τέρεινα νύμφα

515

dewy	inside, from	cave
ring	inside	<i>ò ov mía xpoià</i>

περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἀκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου

τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῦν ἔδωκά σοι.

the Bacchanal amid the precious streams distilled from grapes, stretched at full length for a revel, his arm around the friend he loves, and some fair dainty damsel on his couch, his hair perfumed with nard and glossy, the while he calls, "Oh! who will ope the door for me?" (The CYCLOPS enters. He is obviously drunk.)

CYCLOPS (singing) Ha! ha! full of wine and merry with a feast's good cheer am I, my hold freighted like a merchant-ship up to my belly's very top. This turf graciously invites me to seek my brother Cyclopes for revel in the spring-tide. Come, stranger, bring the wine-skin hither and hand it over to me.

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Forth from the house its fair lord comes, casting his fair glance round him. We have someone to befriend us. A hostile brand is awaiting thee, no tender bride in dewy grot. No single

vocabulary

ἀσκός	wine skin, leather bag	λοιδορος	ranting
βίος	life ~biology	μεθύσκω	(mp) get drunk
βιώω	live; (mp) make a living ~biology	μεθύω	be soaked, drunk ~mead
βλάπτω	break, make fail	μισέω	(i) hate, wish to prevent ~misogyny
γοῦν	at least then	ὅπου	where
δαίμων	-ονος (m, 3) a god, fate, doom	οὐτις	nobody, nothing
~demon		πικρός	sharp, bitter ~picric
δέρμα	-τος (n, 3) skin, hide	ποτός	potable
~dermatology		προσδίδωμι	give as well, a portion
δράω	do, accomplish	πυγμή	boxing
ἔμπας	(ἀ) even though	σοφός	skilled, clever, wise
ἐνθάδε	here, hither	τᾶν	form of address
ἔρις	-δος (f) strife	τέρπω	gratify, satiate, comfort ~terpsichorean
εὐθυμέω	(ὐ) to be of good cheer	τέρφις	-τος (f) pleasure
εύπετής	easy, coming out well; (adv)	τίμιος	honored, precious
easily, fortunately		τούσθε	such
ἡδύς	sweet, pleasant ~hedonism	χρήσιμος	useful
ἡλίθιος	idle, vain, foolish	φαύω	be closely touching
κῶμος	party, celebration		

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεὸς νομίζεται;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐσ τέρψιν βίου.

ΚΥ. Ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.

ΟΔ. Τοιόσδ' ὁ δαιμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὁπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρῆν σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.

ΟΔ. Τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; Ἡ τὸ δέρμα σοι πικρόν;

ΚΥ. Μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νῦν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.

530

ΚΥ. Οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;

ΟΔ. Ἐχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.

ΚΥ. Διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.

ΟΔ. Πυγμὰς ὁ κῶμος λοιδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.

ΚΥ. Μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.

535

ΟΔ. Ὡ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.

ΚΥ. Ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.

ΟΔ. Ὁς δ' ἀν μεθυσθείσ γ' ἐν δόμοις μείνῃ σοφός.

ΚΥ. Τί δρῶμεν, ὡ Σιληνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεὸς νομίζεται;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐσ |pleasure, |^{τίον}

ΚΥ. Ἐρυγγάνω |at least then |sweet |εγώ.

ΟΔ. |such |δι |a god, fate, doom |βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ’ ἐν |wine skin |^{τούς} γέγηθ’ οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὄπου τιθῆ τις, ἐνθάδ’ ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρῆν σῶμ’ ἔχειν ἐν |skin, hide

ΟΔ. Τί δ’, εἰ σε τέρπει γ’; Ἡ τὸ |skin, hide |sharp

ΚΥ. Μισῶ τὸν |wine skin |δὲ |potable |βιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νῦν αὐτοῦ πᾶνε |to be of good |^{τε} |cheer |^{τε}.

530

ΚΥ. Οὐ χρή μ’ ἀδελφοῖς τοῦδε |give as well, a |ποτοῦ; |portion

ΟΔ. Ἐχων γὰρ αὐτὸς |honored, |^{τε} φανῆ.

ΚΥ. Διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι |useful

ΟΔ. |boxing |δι |party, |ranting |τε |strife |βιλεῖ.

ΚΥ. |be |soaked |^{τούς} |even |^{τούς} |nobody, |^{τούς} |be closely, touching |^{τούς} |nothing |^{τούς}

535

ΟΔ. Ὡς δ’ ἀν μεθυσθείς γ’ ἐν δόμοισι μεύη |skilled, |clever, wise

ΚΥ. Τί |do, accomplish |ληνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

colour will those garlands have, that soon shall cling so close about thy brow.

ODYSSEUS (returning with the wine-skin. He is followed by SILENUS, who is also drunk.) Hearken, Cyclops; for I am well versed in the ways of Bacchus, whom I have given thee to drink.

CYCLOPS And who is Bacchus? some reputed god?

ODYSSEUS The greatest god men know to cheer their life.

CYCLOPS I like his after-taste at any rate.

ODYSSEUS This is the kind of god he is; he harmeth no man.

CYCLOPS But how does a god like being housed in a wine-skin?

ODYSSEUS Put him where one may, he is content there.

CYCLOPS It is not right that gods should be clad in leather.

ODYSSEUS What of that, provided he please thee? does the leather hurt thee?

CYCLOPS I hate the wine-skin, but the liquor we have here I love.

ODYSSEUS Stay, then, Cyclops; drink and be merry.

CYCLOPS Must I not give my brethren a share in this liquor?

ODYSSEUS No, keep it thyself and thou wilt appear of more honour.

CYCLOPS Give it my friends and I shall appear of more use.

ODYSSEUS Revelling is apt to end in blows, abuse, and strife.

CYCLOPS I may be drunk, but no man will

vocabulary

ἀνθηρός flowery
 γέρας -ως (n, 3) reward, honor
 δῆτα emphatic δή
 διασκοπέω consider from all angles
 ἐκπίνω (i) drink up, consume
 ἐπαινέω concur, praise, advise
 ἐράω desire sexually
 θάλπιος -εος (n, 3) warmth
 θοινάζω host at a meal
 καταβάλλω throw down, cast off
 ~ballistic
 κατατίθημι put down, deposit, lay aside ~thesis
 κεράννυμι (ō) mix ~crater
 κλαίω weep
 κλέπτω steal

κλίνω (i) lean, recline ~incline
 κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
 κυνέω kiss
 κύω be pregnant
 λάθροι secretly
 λαχνώδης shaggy
 ὀπίζομαι revere, heed ~panorama
 ὅπισθεν behind, hereafter
 ὅπισω backwards, later in time, after (+gen)
 οὖδας -εος (n, 3) ground, floor
 οὐτις nobody, nothing
 πλευρά rib, side ~pleurisy
 πλευρόν rib, side ~pleurisy
 προσκυνέω kow tow to; kiss
 σκύφος peasant's cup, can
 συμπίνω (i) drink together

ΣΙΛΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γάρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;

540

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν λαχνῶδές γ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης.

ΣΙ. Καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.

Κλιθητί νῦν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἰδού.

Τί δῆτα τὸν κρατήρ' ὅπισθ' ἐμοῦ τίθης;

545

ΣΙ. Ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ. ΚΥ. Πίνειν μὲν οὖν

κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.

Σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.

ΟΔ. Οὐτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;

ΚΥ. Πάντων σ' ἔταιρων ὕστερον θοινάσομαι.

550

ΣΙ. Καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ διδως, Κύκλωψ.

ΚΥ. Οὗτος, τί δρᾶς; Τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;

ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥ. Κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.

ΣΙ. Οὐ μὰ Δίη, ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν ὅντος καλοῦ.

555

ΚΥ. Ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον διδου μόνον.

ΣΙ. Πῶς οὖν κέκραται; Φέρε διασκεψώμεθα.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γὰρ δεῖ |drink together| ἄλλων, Κύκλωψ; 540

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Καὶ μὴν |shaggy| γῆ |ground|flowery floor χλόης.

ΣΙ. Καὶ πρός γε |warmth| ἥλιου πίνειν καλόν.

|lean, recline| νῦν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἰδού.

Τί |emphatic| |mixing bowl for wine| τιθης; 545

ΣΙ. Ως μὴ παριών τις |throw down, cast off|· γειν μὲν οὖν

|steal| σὺ βούλη|· |put down| ἵτὸν ἐσ μέσον.

Σὺ δ', ὁ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.

ΟΔ. |nobody, |áριν δὲ τίνα λαβών σ' |concur|, |nothing|

ΚΥ. Πάντων σ' ἔταιρων ὕστερον |host at a meal|

550

ΣΙ. Καλόν γε τὸ |reward, |ώ ξένω διδως, Κύκλωψ| |honor|

ΚΥ. Οὗτος, τί δρᾶς; Τὸν οἶνον |drink up|secretly| consume

ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥ. |weep|, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.

ΣΙ. Οὐ μὰ Δι', ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.

555

ΚΥ. Ἔγχει, πλέων δὲ τὸν |peasant's| cup, çan' ov.

ΣΙ. Πῶς οὖν |mix|, Φέρε |consider from all angles|

lay hands on me for all that.

ODYSSEUS Better stay at home, my friend, after a carouse.

CYCLOPS Who loves not revelling then is but a simpleton.

ODYSSEUS But whoso stays at home, when drunk, is wise.

CYCLOPS What shall we do, Silenus? art minded to stay?

SILENUS That I am; for what need have we of others to share our drink, Cyclops?

CYCLOPS Well, truly the turf is soft as down with its fresh flowering plants.

SILENUS (seating himself) Aye, and 'tis pleasant drinking in the warm sunshine. Come, let me see thee stretch thy carcase on the ground.

CYCLOPS (sitting down) There then Why art thou putting the mixing-bowl behind me?

SILENUS That no one passing by may upset it.

CYCLOPS Nay, but thy purpose is to drink upon the sly; set it between us. (To ODYSSEUS) Now tell me, stranger, by what name to call thee. (SILENUS is drinking steadily and stealthily.)

ODYSSEUS Noman. What boon shall I receive of thee to earn my thanks?

CYCLOPS I will feast on thee last, after all thy comrades.

ODYSSEUS Fair indeed the honour thou bestowest on thy guest, sir Cyclops!

CYCLOPS (turning suddenly to SILENUS) Ho, sirrah! what art thou about? taking a stealthy pull at the wine?

SILENUS No, but it kissed me for my good looks.

vocabulary

ἄ ah!

ἄγκῶν -ος (m, 3) elbow

~ankylosaurus

ἄδικος unfair; obstinate, bad

ἄδιψος not thirsty; quenching thirst

ἄμπελος (f) vine

ἀμυστίζω chug

ἀπομάσσω wipe off

γεύω taste ~gusto

γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine

γοῦν at least then

δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon

δράω do, accomplish

ἐγχέω pour into

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκχέω pour out

εῦρυθμος rhythmical

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

θρίξ hair ~tresses

καθαρός clean, pure

ναί yea

νηδύς -ος (f) belly, womb

ξηραίνω dry up ~xeriscape

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἰνοχόος -ῦ cupbearer ~wine

πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor

σιγάω (i) be silent

σοφός skilled, clever, wise

σπάω draw, pull out, pluck ~spatula

στέφανος ring

συνεκθνήσκω faint along with

τέγγω moisten; soften

ὕπνος a sleep

χεῖλος -εος (n, 3) lip

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀπολεῖς· δὸς οὗτως. ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐ μὰ Δῖ, οὐ πρὸν ἂν γέ
σε

στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαι τέ τι.

ΚΥ. Οἰνοχόος ἄδικος. ΣΙ. Ναὶ μὰ Δῖ, ἀλλ' οἶνος γλυκύς. 560

Ἀπομακτέον δέ σουστὸν ὡς λήψη πιεῖν.

ΚΥ. Ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.

ΣΙ. Θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως κατ' ἔκπιε,

ωσπερ μ' ὄρας πίνοντα ωχώσπερ οὐκέτι.

ΚΥ. Ἄ ἀ, τί δράσεις; ΣΙ. Ἡδέως ἡμύστισα. 565

ΚΥ. Λάβ', ως ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γιγνώσκεται γοῦν ἄμπελος τὴμῆ χερί.

ΚΥ. Φέρ' ἔγχεόν νυν. ΟΔ. Ἐγχέω, σίγα μόνον.

ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, δστις ἀν πύη πολύν.

ΟΔ. Ἰδού· λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπησ· 570

συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.

ΚΥ. Παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπέλου.

ΟΔ. Λὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῆ πολύν,

τέγξας ἄδιψον τηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,

ἥν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἀπολεῖς· δὸς οὕτως. ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐ μὰ Δλ̄, οὐ πρὸν ἀν γέ

σε

ἵδω λαβόντα γεύσωμαι τέ τι.

KY. |cupbearer |unfair; ob-
stinate, bad Naì μὰ Δι', ἀλλ' οἶνος |sweet,
pleasant 560

|wipe off δέ σούστιν ως λήψη πιεῖν.

KY. Ἰδού, |clean, pure. ↗ |lip *xi* |hair *τέ* |μου.

ΣΙ. Θέσ νυν τὸν |elbow |rhythrical *κατ'* |drink up, consume

ώσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα ὡχώσπερ οὐκέτι.

ΚΥ. Ὡς ἀ, τί δράσεις; ΣΙ. |sweet |chug 565

ΚΥ. Λάβ', ὁ ξέν', αὐτὸς |cupbearer τέ μοι γενοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Γιγνώσκεται **at least** **vine** **τὴμῆ χερί**.

ΚΥ. Φέρ' ἔγγεόν νυν. ΟΔ. Εὔχεω. |be silent' 'ον.

ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πύνη πολύν.

ΟΔ. Ἰδού· λαβὼν |drink up, consume| ἡμίητος·

συνεκθανεῖν δὲ |draw, pull out| τῷ |cover; drink|

KY. Παπᾶι, skilled, clever, piece of vine
wise wood

ΟΔ. Λὰν μὲν σπάσης γε **feast** πρὸς πολλῇ πολύν,

moisten; not ^{the} belly, womb|sleep $\beta\alpha\lambda\epsilon\iota$,
soften thirsty;
quench-
ing thirst $\sigma\circ\delta\beta\alpha\kappa\chi\iota\sigma$

CYCLOPS Thou shalt smart, if thou kiss the wine when it kisses not thee.

SILENUS Oh! but it did, for it says it is in love with my handsome face.

CYCLOPS (holding out his cup) Pour in; only give me my cup full.

SILENUS H'm! how is it mixed? just let me make sure. (Takes another pull.)

CYCLOPS Perdition! give it me at once.

SILENUS Oh, no! I really cannot, till I see thee with a crown on, and have another taste myself.

CYCLOPS My cup-bearer is a cheat.

SILENUS No really, but the wine is so luscious. Thou must wipe thy lips, though, to get a draught.

CYCLOPS There! my lips and beard are clean now.

SILENUS Bend thine elbow gracefully, and then quaff thy cup, as thou seest me do, and as now thou seest me not. (Burying his face in his cup)

CYCLOPS Aha! what next?

SILENUS I drunk it off at a draught with much pleasure.

CYCLOPS Stranger, take the skin thyself and be my cup-bearer.

ODYSSEUS Well, at any rate the grape is no stranger to my hand.

CYCLOPS Come, pour it in.

ODYSSEUS In it goes! keep silence, that is all.

CYCLOPS A difficult task when a man is deep in his cups.

ODYSSEUS Here, take and drink it off; leave none. Thou must be silent

vocabulary

ἄκρατος (αᾶ) pure, unmixed ~crater
ἄλις in plenty; enough ~helix
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀναπαύω cause to cease ~pause
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αῦλιον cottage; grotto
δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
δαλός (ᾶ) fire-brand
ἐκνεύω turn one's head; shun
ἐκνέω swim out; escape through
ἐνδίδωμι hand over, lend, show, allow
ἐνδον in the house of; within
ἐνδω in the house of; within
ἐντρυφάω delight in; treat
 contemptuously
ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
ἔσωθεν inside, from inside
εὐγενής well born
ηδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
θῆλυς female; (rare) abundant ~female
θρόνος seat, chair, throne ~throne
ἰού cry og sorrow, joy, or surprise

καπνός smoke
κρέας -ως (n) meat ~creatine
λεύσσω see, look
μέμφομαι blame; reject
μόγις with difficulty, barely
ναί yea
οἴμοι woe is me
παιδικός childlike; a darling
 ~pediatrician
παρέζομαι sit beside ~sit
παρίημι dangle; pass over, allow ~jet
πικρός sharp, bitter ~picric
πνέω breathe, blow ~apnea
πυρόω burn something
σέβαις -ως (n) wonder, shame, awe
συμμίγνυμι mix with ~mix
σχέτλιος tough, sound, stubborn, cruel
 ~ischemia
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer
ὕπνος a sleep
φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
ἀθέω push

ΚΥΚΛΩΨ. Ἰοὺ ἵού·

ώς ἐξένευσα μόγις· ἀκρατος ἡ χάρις.

Ο δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ.

τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
λεύσσω τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.

580

Οὐκ ἀν φιλήσαμ'; Αἱ Χάριτες πειρῶσί με.

Ἄλις· Γανυμήδη τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι
κάλλιον ἢ τὰς Χάριτας. Ἡδομαι δέ πως
τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;

585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δι', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.

ΚΥ. Μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;

ΣΙ. Οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,

590

ἐνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος

τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.

Δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων πνέων καπνὸν

παρευτρέπισται, κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν

ΚΥΚΛΩΨ. cry |cry og sorrow,
og |joy, or surprise

ώσ ἐξένεγα |with |pure ή χάρις.
sor- |row, |diffi-

joy, |culty, |mix with δοκεῖ.
or |barely |sur-

prise |prise

τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν |chair

|see, look τὸ πᾶν τε |a god, fate, doom |wonder,
shame,

Οὐκ ἀν φιλήσαμ; Αἱ Χάριτες πειρωσί με.

|in plenty; enough, τόνδ' ἔχων |cause to cease

κάλλιον ή τὰς Χάριτας. |ηδομαι?: |be pleased, enjoy; or ηδομαι?: be pleased, enjoy

τοῖς |childlike; a darling, |η τοῖς |female; (rare)
|abundant

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἴμι Γανυμῆδης, Κύκλωψ;

585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δι', ὅν |carry off, seize, ὃ κ τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παιδες |tough, sound, |mai kaká.
|stubborn, cruel

ΚΥ. |blame; τὸν ἐραστὴν |delight in; treat ωκότι;
|reject |contemptuously

ΣΙ. |woe is|sharp |σῆνον ὄψομαι τάχα.
|me

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Αγε δή, Διονύσου παιδες, |well born ἄντα,

590

ἔνδον μὲν ἀνήρ τῷ δ' ὑπνῷ παρειμένος

τάχ' ἐξ |shameless, |throat ὠθήσει |meat
|ruthless

|fire-brand |inside, from inside|breathe, |smoke
|blow

παρεντρέπισται, κούδὲν ἄλλο πλήν |burn something

and only give in when the liquor does.

CYCLOPS God wot! it is a clever stock that bears the grape.

ODYSSEUS Aye, and if thou but swallow plenty of it after a plentiful meal, moistening thy belly till its thirst is gone, it will throw thee into slumber; but if thou leave aught behind, the Bacchic god will parch thee for it.

CYCLOPS Ha! ha! what a trouble it was getting out! This is pleasure unalloyed; earth and sky seem whirling round together; I see the throne of Zeus and all the godhead's majesty. Kiss thee! no! There are the Graces trying to tempt me. I shall rest well enough with my Ganymede here; yea, by the Graces, right fairly; for I like lads better than the wenches.

SILENUS What! Cyclops, am I Ganymede, Zeus's minion?

CYCLOPS (attempting to carry him into the cave) To be sure, Ganymede whom I am carrying off from the halls of Dardanus.

SILENUS I am undone, my children; outrageous treatment waits me.

LEADER OF THE CHORUS Dost find fault with thy lover? dost scorn him in his cups?

SILENUS Woe is me! most bitter shall I find the wine ere long. (SILENUS is dragged

vocabulary

ἀδάμας an unbreakable substance
 ἄκρατος (αᾶ) pure, unmixed ~crater
 ἀνθρακόμαι go to ashes
 ἀπάλαμνος handless, shiftless, without resource
 ἀπαλλαξείω wish to get rid of
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
 ἄποξ once
 ἄσπετος unutterable, vast
 γείτων -ονος (f) neighbor
 δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom
 ~demon
 δαλός (α) fire-brand
 δρῦς -ός (f) tree, oak, lumber ~druid
 ἐκπαίδευμα infant
 ἐλαχύς small; comp.: less ~light
 ἐνθάδε here, hither
 ἔντονος violent, intense
 εύτρεπής ready
 θεοστυγής hated by the gods
 καρκίνος crab; cancer
 κρύπτω hide, cover ~cryptic

λαμπρός brilliant ~lamp
 λῆμα will, desire, purpose; courage, insolence
 μέλος -ους (n, 3) limb; melody
 μέλω concern, interest, be one's responsibility
 ναύτης -ου (m, 1) sailor ~navy
 ὄμματα -τος (n, 3) eye
 ὄμνυμι (ū) swear
 ὄφις ὄφεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πόνος toil, suffering ~osteopenia
 πυρόω burn something
 σποδιά embers; ashes
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τράχηλος neck ~trachea
 τύχη fortune, act of a god
 ὕπνος a sleep
 φωσφόρος light-bringing; Venus, the eye
 χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ’ ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.

595

ΧΟΡΟΣ. Πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.

Χώρει δ’ ἐς οἴκους πρύν τι τὸν πατέρα παθεῖν

ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ’ ἐστὶν εὐτρεπῆ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἡφαιστός, ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ

λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ’ ἀπαλλάχθηθ’ ἄπαξ,

600

σύ τ’, ὁ μελαινῆς Νυκτὸς ἐκπαιδευμός, Ὑπνε,

ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,

καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτόν τε ναύτας τ’ ἀπολέσητ’ Ὁδυσσέα

νπ’ ἀνδρὸς φῶ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.

605

Ἡ τὴν τύχην μὲν δαιμονός ἡγεῖσθαι χρεών,,

τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.

Χ0. Λήψεται τὸν τράχηλον

ἐντόνως ὁ καρκίνος

τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα

610

φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.

ἢδη δαλὸς ἡνθρακωμένος

κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον

Κύκλωπος |sight ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.

595

ΧΟΡΟΣ. |rock τὸς |will, |an unbreak- "ξομεν.
desire, able substance
withdraw, give κος πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
way to (+dat) πρόποση;
without ως |inso-τάνθάδ' ἐστὶν |ready
resource λέντε

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, |neighbor κακοῦ

|brilliant |burn something ἀπαλλάχθηθ' |once ,

600

σύ τ', ὁ μελαινης Νυκτὸς |infant , "Υπνε,

|pure ἐλθὲ θηρὶ τῷ |hated by the gods

καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτόν τε |sailor τ' ἀπολέσητ' Ὁδυσσέα

ὑπ' ἀνδρὸς ωθεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.

605

"Ἡ τὴν |fortune, ἀcta god, fate, doom χρεών,,
|of a god
τὰ |a god, fate, doom τὸν |fortune, ἀτσονα.
|of a god

ΧΟ. Λήψεται τὸν |neck

|violent, ὁ |crab;
intense καρκίνος |cancer

τοῦ ξενοδαιτυμόνος πυρὶ γὰρ |quickly, soon;
|perhaps

610

|light-bringing; ἡλεῖ κόρας.
|Venus, the eye

ἡδη |fire- |go to ashes
brand

|hide, cover ἐσ |embers; |tree, |vast
ashes |oak,
|lumber

into the cave by the CYCLOPS.)

ODYSSEUS Up now, children of Dionysus, sons of a noble sire, soon will yon creature in the cave, relaxed in slumber as ye see him, spew from his shameless maw the meat. Already the brand inside his lair is vomiting cloud of smoke; and the only reason we prepared it was to burn the Cyclops' eye; so mind thou quit thee like a man.

LEADER I will have a spirit as of rock or adamant; but go inside, before my father suffers any shameful treatment; for here thou hast things ready.

ODYSSEUS O Hephaestus, lord of Aetna, rid thyself for once and all of a troublesome neighbour by burning his bright eye out. Come, Sleep, as well, offspring of sable Night, come with all thy power on the monster god-detested; and never after Troy's most glorious toils destroy Odysseus and his crew by the hands of one who recketh naught of God or man;

vocabulary

αἰθήρ ether, air, sky ~ether
 ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic
 ἄρθρον joint
 βλέφαρον eyelid
 βλώσκω come, go
 γνάθος (f) lower jaw
 δαλός (ἀ) fire-brand
 διάπυρος red hot
 εἰσείδω look at, behold ~wit
 εἰσοράω look at, see; treat with respect
 ~panorama
 ἐκκάω set on fire
 ἐξαμιλλάομαι struggle; be dug out
 ἐρημία wilderness, solitude
 ἔρνος -εος (n, 3) sapling
 ἔρπω be able to move ~serpent
 ἡσυχάζω be quiet, rest
 καυτός burned, red hot
 κοινώω make common; cooperate

μαίνομαι be berserk ~maenad
 μολίσκω come, go
 μοχλός beam, lever
 ὅμιλα -τος (n, 3) eye
 οὖκουν certainly not
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 πνέω breathe, blow ~apnea
 ποθεινός longed for
 σιγάω (i) be silent
 σκαρδαμύσσω blink, wink
 συντίθημι hearken, mark ~thesis
 τοσόσδε this much
 τύχη fortune, act of a god
 φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon
 φέως bush used to make brooms
 φιλοκαστοφόρος fond of wearng
 Dionysus's ivy
 χρέμπτομαι clear one's throat, hawk and spit, cough

ἔρνος. ἀλλ’ ἵτω Μάρων, πρασσέτω,

μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον

Κύκλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.

κατ’ ἐγὼ τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον

620

ποθεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπάντι ἔρημίαν·

ἄρ’ ἐσ τοσόνδ’ ἀφίξομαι;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,

συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῦν ἐώ,

625

οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,

ώς μὴ ἔεγερθῆ τὸ κακόν, ἔστ’ ἀν δῆματος

ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί. ΧΟΡΟΣ. Σιγῶμεν

ἔγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.

ΟΔ. Ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῦν

630

ἔσω μολόντες· διάπυρος δ’ ἔστὶν καλῶς.

ΧΟ. Οὔκουν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών

καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς

Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;

ΧΟ Α. Ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν

|sapling ἀλλ' ἵτω Μάρων, πρασσέτω,

|be berserk 'ξελέτω |eyelid

Κύκλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.

κατ' ἐγώ τὸν fond of wearng *Βρόμιον*
Dionysus's ivy

longed for ἵσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπάνη | wilderness,
solitude

ἀρ' εστιν |this much φίξουαι;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |be silent *τρὸς θεῶν, θῆρες*, |be quiet, rest

hearken, joint *στόματος* *οὐδὲ* breathe, blow
mark

ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν |eye

|sight *Κύκλωπος* |struggle; be dug out ΧΟΡΟΣ. |be silent

έγκαψαντες |ether |lower jaw

ΟΔ. Ἀγε νυν ὅπως |set on fire; fire-brand $\alpha_{\mu\lambda}$ οὐ

attach; mid:

ἔσω μολόντες· touch, seize
red hot δ' ἔστιν καλῶς.

X0. [certainly not] *άξεις οὗστινας πρώτους χρεών*

burned, beam, λαβόντας |set on fire. ἡ φῶς
red hot lever

Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς **for-**
fortune, **make common;**
cooperate

Χο Α. Ἡμεῖς μέν ἐσμεν ^{act of a} μακοτέρω πρὸ τῶν θυρῶν ^{god}

else roust we reckon Chance a goddess, and Heaven's will inferior to hers.
(ODYSSEUS re-enters the cave.)

CHORUS (singing) Tightly the pincers shall grip the neck of him who feasts upon his guests; for soon will he lose the light of his eye by fire; already the brand, a tree's huge limb, lurks amid the embers charred. Oh! come ye then and work his doom, pluck out the maddened Cyclops' eye, that he may rue his drinking. And I too fain would leave the Cyclops' lonely land and see king Bromius, ivy-crowned, the god I sorely miss. Ah! shall I ever come to that?

ODYSSEUS (leaving the cave cautiously) Silence, ye cattle! I adjure you; close your lips; make not a sound I'll not let a man of you so much as breathe or wink or clear his throat, that yon pest awake not, until the sight in the Cyclops' eye has passed through the fiery ordeal.

vocabulary

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
 ἄρτιος suitable
 αὐτόματος self-willed, accidental
 ~after
 δαλός (α) fire-brand
 δράω do, accomplish
 ἔκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐπεγκελεύω signal to; exhort
 ἐπωδή magic spell
 εὐφυχία (ū) courage, high spirits
 κελευσμός (f) command
 κινδυνεύω encounter danger; (+inf)
 there is a danger that
 κρανίον (α) skull
 κτάομαι acquire, possess
 μεστός full
 νῶτον back of the body; rear of an
 army; top of a box
 νῶτος back of the body; rear of an
 army; top of a box

δόδούς -ντος (m) tooth
 οἰκεῖος household, familiar, proper
 οἰκέω inhabit ~economics
 οἰκτείρω pity
 ὅμματος (n, 3) eye
 πάλαι long ago ~paleo
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 πονηρία bad condition; wickedness
 ὄρχις -τος (f) spine, lower back
 σθένω be strong, able
 σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
 στείχω go, march ~stair
 τέφρα ashes
 τύπτω beat, smite ~stupid
 ὑφάπτω set on fire from underneath
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)
 ~physics
 φύω produce, beget; clasp ~physics
 χωλός lame
 ὡθέω push

έστωτες ὡθεῦν ἐσ τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟΡΟΣ Β. Ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.

ΧΟ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' ἀρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας

έστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.

ΧΟ Β. Ἐστῶτες ἐσπάσθητε; ΧΟ Α. Καὶ τά γ' ὅμματα

640

μέστ' ἐστὶν ἡμῶν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀνδρες πονηροὶ κούδεν οἴδε σύμμαχοι.

ΧΟ. Ὁτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οὐκτίρομεν

καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῦν οὐ βούλομαι

τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;

645

Ἄλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὁρφέως ἀγαθὴν πάνυ,

ῶστ' αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐσ τὸ κρανίον

στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παιᾶν γῆς.

ΟΔ. Πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,

νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῦσι δ' οἰκείοις φίλοις

650

χρῆσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,

ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευτ' γ', ὡς εὐψυχίαν

φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.

ΧΟ. Δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.

έστωτες |push ἐσ τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟΡΟΣ Β. Ἡμεῖς δὲ |lame γ' |suitable γεγενήμεθα.

ΧΟ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' ἀρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας

έστωτες |draw, pull out ἥκ οἰδ' ἐξ ὅτου.

ΧΟ Β. Ἐστῶτες |draw, pull out 70 Α. Καὶ τά γ' |eye

640

|full ἐστὸν ἡμῖν κόνεος ἥ |ashes ποθέν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΟ. Ὄτιὴ τὸ νῶτον τὴν |spine, τ' οἰκτίρομεν

καὶ τοὺς |tooth |throw out, ὥ βούλομαι
lower |back fell, let fall

|smite , αὕτη γίγνεται |bad condition;
wickedness

Ἄλλ' οἰδ' |magic |Orphéως ἀγαθὴν πάνν,
spell

ῶστ' |self-willed, acci-fire-brand' τὸ |skull
 dental

|go, march |set on fire from μονῶπα παιδα γῆς.
underneath

ΟΔ. Πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,

νῦν δ' οἰδ' |better τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις

645

χρῆσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν |be strong, able

ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ώς |courage,
high spirits

φίλων |command τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.

ΧΟ. |do, accomplish ἵν τῷ Καρὶ |encounter danger; (+inf)

there is a danger that

LEADER OF THE CHORUS Silent we stand with bated breath.

ODYSSEUS In then, and mind your fingers grip the brand, for it is splendidly red-hot.

LEADER Thyself ordain who first must seize the blazing bar and burn the Cyclops' eye out, that we may share alike whate'er betides.

FIRST SEMI-CHORUS Standing where I am before the door, I am too far off to thrust the fire into his eye.

SECOND SEMI-CHORUS I have just gone lame.

FIRST SEMI-CHORUS Why, then, thou art in the same plight as I; for somehow or other I sprained my ankle, standing still.

ODYSSEUS Sprained thy ankle, standing still?

SECOND SEMI-CHORUS Yes, and my eyes are full of dust or ashes from somewhere or other.

ODYSSEUS These are sorry fellows, worthless as allies.

LEADER Because I feel for my back and spine, and express no wish to have my teeth knocked out, I am a coward, am I? Well, but I know a spell of Orpheus, a most excellent one, to make the brand enter his skull of its own accord, and set alight the one-eyed son of Earth.

ODYSSEUS Long since I knew thou wert

vocabulary

ἀέθλιος prize ~athlete
 ἄθλιος wretched ~athlete
 αἰσχρός shameful
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess
 ἀυτέω call, ring out, call to
 βλέφαρον eyelid
 γενναῖος noble, sincere ~genesis
 δράω do, accomplish
 ἐκκαίω set on fire
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape
 ἐναρμόζω fit in
 ἵός arrow
 ἵωή a rush, a sweep
 καταπίπτω fall down ~petal
 κέλευθος (f) way, path
 μάταιος vain, empty

μεθύω be soaked, drunk ~mead
 μέλπω celebrate in song
 μηλονόμος pastoral
 ξενοδαίτης -ου (m, 1) eater of guests
 οὐτις nobody, nothing
 ὀφρῦς -ος (f) eyebrow
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 σέλας -ως (n, 3) bright light
 σπεύδω 'push on,' get going, hurry
 ~repudiate
 τορνεύω turn on a lathe
 τυφλός blind
 τυφλόω blind
 τύφω (v) to smoke
 ὑβρίζω insult, treat outrageously
 φάραγξ -γος (f) ravine, gully
 ὡθέω push

κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.

655

ΧΟΡΟΣ. Ἰώ· ὡθεῖτε γενναιότατα,

σπεύδετ', ἐκκαιέτ' ὁφρὺν

θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα.

τυφέτ' ὁ, καιέτ' ὁ τὸν Αἴτνας μηλονόμον.

660

τόρνευ' ἔλκε, μὴ ἔοδυνη-

θεὶς δράσῃ τι μάταιον.

ΚΥΚΛΩΨ. Ὄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.

Χ0. Καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ' αὖ, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ὄμοι μάλ', ως ὑβρίσμεθ', ως ὀλώλαμεν.

665

ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας

χαίροντες, οὐδὲν δύτες· ἐν πύλαισι γὰρ

σταθεὶς φάραγγος τῆσδ' ἐναρμόσω χέρας.

Χ0. Τί χρῆμ' ἀντεῖς, ὁ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.

Χ0. Αἰσχρός γε φαίνη. ΚΥ. Κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.

670

Χ0. Μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;

ΚΥ. Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'. Χ0. Οὐκ ἄρ' οὐδείς σ' ἡδύκει.

ΚΥ. Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον. Χ0. Οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.

ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. Χ0. Καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;

κελευσμάτων δ' ἔκατι |to smoke Κύκλωψ.

655

ΧΟΡΟΣ. Ἰώ ἵώ* |push |noble, sincere ,

‘push on,’|set on fire|eyebrow
get going,
hurry
οὐρός τοῦ |eater of guests

τυφέτ' ὁ, καιέτ' ὁ τὸν Αἴτνας |pastoral

660

|turn on a lathe μὴ 'ξοδυνη-

θεὶς δράσῃ τι |vain,
empty

ΚΥΚΛΩΨ. Ὄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ |bright
light

ΧΟ. Καλός γ' ὁ παιάν* |celebrate in song^ς a^ν, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ὄμοι μάλ', ως |insult , ως ὀλώλαμεν.

665

ἀλλ' |nobody, φύγητε τῆσδ' ἔξω |rock
nothing

χαίροντες, οὐδὲν ὄντες* ἐν πύλαισι γὰρ

σταθεὶς |ravine, τῆσδ' |fit in χέρας.

ΧΟ. Τί χρῆμα |call , ὁ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.

ΧΟ. |shameful γε φαίνη. ΚΥ. Κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.

670

ΧΟ. |be soaked, fall down οὐσ μέσους τοὺς |coal;
drunk |abscess

ΚΥ. |nobody, ἀπώλεσ'. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' οὐδείς σ' ἡδίκει.

ΚΥ. |nobody, εἶ |blind |eyelid ΧΟ. Οὐκ ἄρ' εἶ |blind
nothing

ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. ΧΟ. Καὶ πῶς σ' |nobody, θείη |blind
nothing

by nature such an one, and now I know it better; I must employ my own friends; but, though thou bring no active aid, cheer us on at any rate, that I may find my friends emboldened by thy encouragement. (ODYSSEUS goes back into the cave.)

LEADER That will I do; the Carian shall run the risk for us; and as far as encouragement goes, let the Cyclops smoulder.

CHORUS (singing) What ho! my gallants, thrust away, make haste and burn his eyebrow off, the monster's guest-devouring. Oh! singe and scorch the shepherd of Aetna; twirl the brand and drag it round and be careful lest in his agony he treat thee to some wantonness.

CYCLOPS (bellowing in the cave) Oh! oh! my once bright eye is burnt to cinders now.

LEADER OF THE CHORUS Sweet indeed the triumph-song; pray sing it to us, Cyclops.

CYCLOPS (from within) Oh! oh! once more; what outrage on me and what ruin! But never shall ye escape this rocky cave unpunished, ye worthless creatures; for will stand in the entrance of the cleft and fit my hands into it thus. (Staggering to the entrance)

LEADER Why dost thou cry out, Cyclops?

CYCLOPS I am undone.

LEADER Thou art indeed a

vocabulary

ἀριστερός left-hand
 βαρύς heavy ~baritone
 γελάω laugh, smile, laugh at
 διαφεύγω escape, survive
 ἐκμανθάνω know by heart
 ἐπῆλυξ shield, shadow
 καινός new, fresh, strange
 κατάγνυμι (ū) break up, shatter
 κατακλύζω flood ~cataclysm
 κείω rest, go to rest
 κερτομέω mock ~cardiac
 κρανίον (α) skull
 μεταβάλλω alter, transform
 μιαρός stained, polluted ~miasma
 οἴμοι woe is me
 ὀνομάζω to address, name ~name
 ὁρθός upright, straight; correct, just
 ~orthogonal

ὁρθώ stand up
 οὐδαμοῦ nowhere
 παιζω play ~pediatrician
 ποιώ hit
 πολαιώ wrestle ~Pallas
 περιάγω lead around
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 πη somewhere, somehow
 πῆ where? how?
 πότερος which, whichever of two
 ποῦ where?
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor
 σιωπή silence
 σκώπτω joke
 τηλοῦ distant ~telescope
 φρουρέω keep watch
 φῦσα bellows
 φυσάω (ū) blow, puff, blow out
 φύω produce, beget; clasp ~physics

ΚΥΚΛΩΨ. Σκωπτεις. ὁ δ' Οὐπτις ποῦ ὅτιν; ΧΟΡΟΣ. Οὐδαμοῦ,

Κύκλωψ.

675

ΚΥ. Ὁ ξένος ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης μ' ἀπώλεσεν,

οὐ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.

ΧΟ. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.

ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;

ΧΟ. Οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα

680

λαβόντες ἔστήκασι. ΚΥ. Ποτέρας τῆς χερός;

ΧΟ. Ἐν δεξιᾷ σου. ΚΥ. Ποῦ; ΧΟ. Πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.

ἔχεις; ΚΥ. Κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον

παίσας κατέαγα. ΧΟ. Καί σε διαφεύγουσί γε.

ΚΥ. Οὐ τῇδε πῃ, τῇδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ· ταύτῃ λέγω.

685

ΚΥ. Πῇ γάρ; ΧΟ. Περιάγου κεῖσε, πρὸς τάριστερά.

ΚΥ. Οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.

ΧΟ. Ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὐτός ἐστι σοῦ.

ΚΥ. Ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ; ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Τηλοῦ σέθεν

φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὁδυσσέως τόδε.

690

ΚΥ. Πῶς εἶπας; Ὁνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.

ΟΔ. Ὁπερ μ' ὁ φύσας ὡνόμαζε Ὁδυσσέα,

675

KY. Ὁ ξένος ἦν ὁρθῶς [know by heart] ἀλεσεν,

XO. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ |wrestle |heavy

ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;

XO. Οὐτοι |silence τῆν |rock |shield,
|shadow

680

λαβόντες ἔστηκασι. KY. **which,** *·ῆς χερός;*
whichever

XO. Ἐν δεξιᾷ σου. KY. |where?| O. Πρὸς αὐτὴν τὴν |rock|

ἔχεις; KY. Κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ |skull

παίσας |break up, shatter| *aīσε* |escape, survive| *ye.*

ΚΥ. Οὐ τῆδέ πη, τῆδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ· ταύτη λέγω.

KY. Πῆγαό; X0. [lead around]rest πρὸς [left-hand]

KY. |woe is me` ωμαι· |mock μ' ἐν κακοῖς.

Χο. Ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστι σου.

ΚΥ. Ὡ παγκάκιστε, |where? τ' εἰ; ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |distant οἴθεν

φυλακαῖσι |keep watch ὥμ' Ὁδυσσέως τόδε.

690

KY. Πῶς εἰπας; Ὁνομα **alter, transform** |new, fresh, strange

ΟΔ. "Οπέρ μ' ὁ φύσας | to address, name | 'a,

sorry sight.

CYCLOPS Aye, and a sad one, too.

LEADER Didst fall among the coals in a drunken fit?

CYCLOPS Noman has undone me,

LEADER Then there is no one hurting thee after all.

CYCLOPS Noman is blinding me.

LEADER Then art thou not blind.

CYCLOPS As blind as thou, forsooth.

LEADER How, pray, could no man have made thee blind?

CYCLOPS Thou mockest me; but where is this Noman?

LEADER Nowhere, Cyclops.

CYCLOPS It was the stranger, vile wretch! who proved my ruin, that thou mayst understand rightly, by swilling me with the liquor he gave me.

LEADER Ah! wine is a terrible foe, hard to wrestle with.

CYCLOPS Tell me, I adjure thee, have they escaped or are they still within? (During the following lines, ODYSSEUS and his men slip by the CYCLOPS, despite his efforts to stop them.)

LEADER Here they are ranged in silence, taking the rock to screen them.

CYCLOPS On which side?

LEADER On thy right.

CYCLOPS Where?

LEADER Close against the rock. Hast caught them?

CYCLOPS Trouble on trouble! I have run my skull against the rock and cracked it

LEADER Aye, and they are escaping thee.

CYCLOPS This way, was it not? 'Twas this way thou saidst.

LEADER No, not this way.

CYCLOPS Which then?

LEADER They are getting round thee on the left.

CYCLOPS Alas! I am being mocked;

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain
 ἀμφιτρής pierced straight through
 ἀνόσιος unholy
 ἄνω (ἀ) accomplish, pass, waste;
 upwards, out to sea
 ἄνωγα tell, order, urge
 ἀπορρήγνυμι (ό) break off, apart
 ἀφορμάω depart, depart from
 ~hormone
 δαις -τός (f) feast, banquet ~demon
 δαιτη feast, banquet
 δουλεύω serve, be a slave
 δράσσομαι clutch at, grasp
 ἐκπεραίνω finish off
 ἐναιωρέομαι float around in
 καίπερ even if
 κλαίω weep

ὄχθος bank, hill
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 παλαιός old ~paleo
 πάτρα (αᾶ) fatherland ~paternal
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
 προσβαίνω proceed; step on ~basis
 προσδοκάω expect
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging
 συνναύτης -ου (m, 1) shipmate
 συντρίβω pulverize
 τιμωρέω (ι) (+dat) take vengeance,
 punish; aid one who has been attacked
 τυφλός blind
 ὑπέχω promise; hold out one's hand;
 submit to
 φόνος killing ~offend
 χρησιμός oracular response

δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·

κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν

εἰ μή σ' ἔταιρων φόνον ἐτιμωρησάμην.

695

ΚΥΚΛΩΨ. Αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται·

τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη

Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι

δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,

πολὺν θαλάσση χρόνον ἔναιωρούμενον.

700

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.

ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεῶς σκάφος

ἥσω πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.

ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας

αὐτοῖσι συνναύταισι συντρύψω βαλών.

705

ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὧν τυφλός,

δὶ ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.

ΧΟΡΟΣ. Ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὁδυσσέως

ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.

δώσειν δ' ἔμελλες |unholy δαιτὸς δίκας·

κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν

695

ΚΥΚΛΩΨ. *Aἰαῖ* | old | oracular | *Ἐκπεράίνεται* | response |

blind γὰρ sight ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη

Τροίας |depart . ἀλλὰ καὶ σέ του

δίκας |promise ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,

πολὺν θαλάσση χρόνον ἔναιωρούμενον.

700

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. |weep τ' |order καὶ |clutch at, grasp ὀφίς |eyes.

ἐγὼ δ' ἐπ' beach; grain εἰμι καὶ νεῶς σκάφος

ἥσω πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τὸ ἐμὴν |fatherland

ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' **break apart** **off,rock**

αὐτοῖσι συνναύταισι |pulverize βαλών.

ἀνω δ' ἐπ' |bank, hill|, |even if| ὥν |blind| ,

di' pierced straight *ɪsðeɪ* |proceed; step on *ðiː.*
through

ΧΟΡΟΣ. Ἡμεῖς δὲ |shipmate γε τοῦδ' Ὁδυσσέως

ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίων |serve, be a slave

ye jeer me in my evil plight.

LEADER They are no longer there; but facing thee that stranger stands.

CYCLOPS Master of villainy, where, oh! where art thou?

ODYSSEUS Some way from thee I am keeping careful guard over the person of Odysseus.

CYCLOPS What, a new name! hast changed thine?

ODYSSEUS Yes, Odysseus, the name my father gave me. But thou wert doomed to pay for thy unholy feast; for I should have seen Troy burned to but sorry purpose, unless I had avenged on thee the slaughter of my comrades.

CYCLOPS Woe is me! 'tis an old oracle coming true; yes, it said I should have my eye put out by thee on thy way home from Troy; but it likewise foretold that thou wouldest surely pay for this, tossing on the sea for many day.

ODYSSEUS Go hang! E'en as I say, so have I done. And now will I get me to the beach and start my hollow ship across the sea of Sicily to the land of my fathers.

CYCLOPS Thou shalt not; I will break a boulder off this rock and crush thee, crew and all, beneath my throw. Blind though I be, I will climb the hill, mounting through yonder tunnel.

LEADER As for us, henceforth will we be the servants of Bacchus, sharing the voyage of this hero Odysseus.